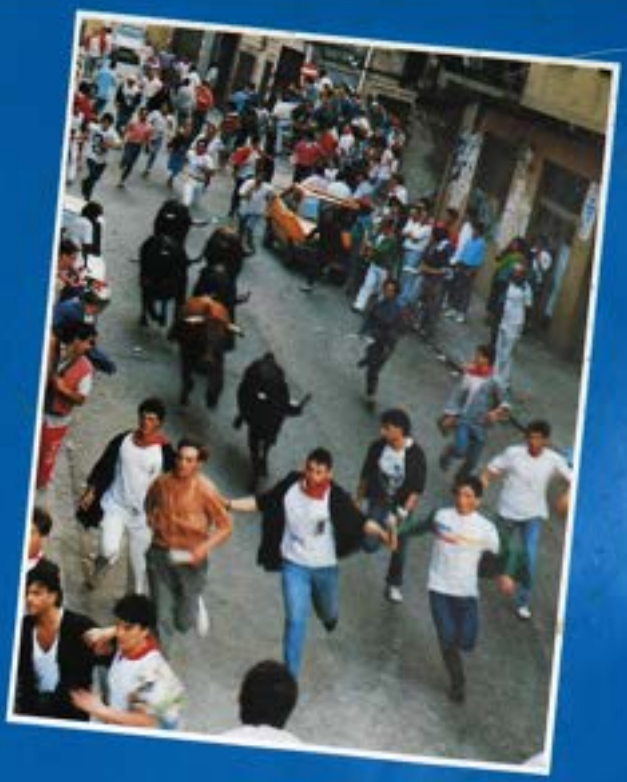


SAN FERMIN 1992

PASAI ANTXOKO JAIAK

UZTAILAK 3 - 8

200PTAS.

UN SISTEMA
DE AHORRO
SENCILLO Y COMPLETO

Banco Guipuzcoano

Ciertamente nuestro distrito juega un papel de ciudad dormitorio para la clase trabajadora, tanto del municipio como del cinturón industrial de nuestra comarca.

Pero eso no significa que estemos ante un pueblo triste. En Antxo existe un montón de gente que precisamente sacrifica gran parte de su tiempo libre en potenciar un ambiente cultural y dinámico, que nos ayude a todos a encontrar unas oportunidades culturales y sociales que mínimamente deberíamos saber apreciar.

Los numerosos actos que jalonaron la celebración del centenario de nuestro distrito el pasado año, los actos organizados por el C. D. Pasajes para conmemorar el cincuentenario de su club, los numerosos actos y semanas culturales organizadas por las diversas y numerosas sociedades del distrito, la abundancia vida deportiva, las actividades organizadas por el Ayuntamiento (conciertos y exposiciones principalmente), la participación popular en la Comisión de Fiestas, etc., nos deben de hacer pensar en que no hay por qué arrojar la toalla del desánimo, pues estamos ante un pueblo que no está dispuesto a ser un lugar triste, aunque la imagen exterior que ofrece el distrito no sea la que a todos nos gustaría.

Indudablemente hay muchas cosas que mejorar y a todos los niveles: por eso es conveniente que pongamos todos manos a la obra, comenzando por hacer de estas fiestas unos días inolvidables en el recuerdo de todos los que de un modo u otro vamos a ser sus protagonistas, abriendo nuestros brazos a quienes durante esta semana nos visiten y enviando un cariñoso recuerdo a todos cuantos, por motivos de trabajo o por encontrarse enfermos, presos o refugiados, van a pasar estos días fuera de nuestro inigualable ambiente festivo.

A todos, ¡Felices Fiestas de San Fermín!

X. Portugal
Alcalde de Pasaia

Gure barrutia, zalantzarik gabe, ostatu-hiri bilakatu da hala Udalerrian nola udalerrik kanpo lanean aritzen den langilegoarentzat.

Baina horrek ez du esan nahi herri triste eta goibel baten aurrean gaudenik. Antxon bada jende asko bere denbora libreari tarte haundi bat kentzen diona kultur giro bizi eta dinamikoa sustatzeko eta, ahalik eta erarik xamurranean bada ere, gustora hartzen jakin beharko genituzkeen aukera kultural zein sozialak denori eskaintzeko.

Joan den urtean gure barrutiaren mendeurrenaren ospakizuna inguratu zuten ekitaldi anitzak, C. D. Pasajes kirol elkarteak bere berrogeitamar urteak ospatzeko antolatu zituen ekitaldiak, barrutiko elkarte desberdinek antolaturiko kultur asteak eta ospakizunak, kirol txapelketa ugariak, Udalak antolatutako ekitaldiak (kontzertu eta erakusketak, batez ere), herriaren parte hartzea Jai Batzordean, e.a., adibide bikaina dugu etsipenari ez diogula amorerik eman behar sinisteko, gure herria ez bait dago prest herri tristea izateko, kanpora begira barrutiak eskaintzen duen irudia guri gustatuko litzaigukeene ez izan arren.

Dudarik ez da gauza asko hobetu egin daitezkeela eta mail guztietan, gainera; denok lanean jartzea beharrezkoa egiten da horregatik, eta abiapuntu bezala jai hauek aprobetxatu ditzakegu modu batera edo bestera protagonistak izango direnen oroimenean ahaztazinak egiteko aste honetan zehar bisitatuko gaituztenei besoak zabalduz. Era berean, gure goraintzirik bihotzekoena bidali nahi diegu lanagatik, gaixo daudelako nahiz preso edota errefuxiatuak direlako gure jai zoragarrietan egoterik izango ez diren guztiei.

Guzti-guztiei, San Fermin Jai Zoriontsuak.

X. Portugal
Pasaiako Alkatea

KELER LAGER,
SABOR JOVEN

Ahora tienes KELER para elegir.

GURE ZAHARREN OMENEZ

Aurten Pasai Antxoko zaharren erabakia dela medio, heren ordezkariak Rafael Guerras Parado eta Soledad Anton Revilla senar emazteak izango dira. Jauna Valladolideko Alsajos berrian jaio zen, duela 82 urte eta emaztea Gasteizen, orain dela 75 urte.

Denok beren omenaldia errespeta dezagun. Uztailaren 2-an ospatuko den gaueko ekitaldi ikusgarri eta berezian jasoko dute berau.

Habrá quien piense que siempre es bueno que una larga vida de trabajo sea recompensada al final de los años, cuando ya la tranquilidad es la nota dominante en el normal vivir de cada uno.

Pero el homenaje que anualmente rendimos a nuestros mayores no sólo supone ese agradecimiento público que se deduce de un acto de esta índole, sino que constituye asimismo el reconocimiento de un eslabón en la cadena generacional de nuestras vidas, máxime a la vista de la juventud de nuestro distrito.

Nuestros mayores han sido, aunque a veces nos cueste imaginarlos con 60 ó 50 años menos, los principales artífices de la personalidad de nuestro txoko.

La antorcha que todos ellos han llevado, su trabajo profesional, social, cultural, etc., hoy lo continúan otras personas y a éstos les sucederán otros, hoy más jóvenes. Es ley de vida. Pero lo único importante es que el testigo no se quede en el suelo y que haya muchos que, con esfuerzo y sacrificio, por qué no decirlo, decidan, justo con sus amigos y amigas, trabajar para desarrollar su propia personalidad y posibilitar así las condiciones más idóneas para que todos podamos alcanzar la madurez en libertad.

DONIMAG

estudio fotografico

- Retrato Profesional
- Fotografía Industrial y Publicitaria
- Bodas y Comuniones
- Venta de Material Fotográfico
- ¡Le orientamos y aconsejamos!
- REVELAMOS SUS CARRETES CON LA MAXIMA CALIDAD Y RAPIDEZ

FESTA ZORIONTZUAK PASAITAR GUZTIOI!!
¡AUPA SAN FERMIN!

C/ Eskalantegi, 21 - 20110 Pasai Antxo (Gipuzkoa) - Tel. (943) 52 81 13

Su imagen es importante cuídela en peluquería

« Loreto »
(LORETO GORTAZAR PEÑIL)

Eskalantegi, 38-bajo (20.017 Sn. Sn.)
Teléfono 52 72 46 PASAI ANTXO

Floristería - Loradenda
MAIALEN
Ramos de Novia y de Regalo,
Centros de Flores, etc.
ZORIONAK

Avda. Navarra, 16
Teléfono 52 84 91 20110 PASAI ANTXO

ELOSEGI
Azulejos y Baldosas - Material Sanitario
Jai zoriontsuak opa dizkizuegu
C/ Maiatzaren Lehena, 3
Telf.: 52 08 28 PASAI ANTXO

Polet
ELECTRODOMESTICOS - MUEBLES DE COCINA
Gure Zumardia, 3 PASAI ANTXO
Teléfonos (943) 511142

BAR
LEUNDA
Oarso n.º 8 - bajo PASAI ANTXO

PAZ TELFS.
AUTO - RECAMBIOS
RECAMBIOS Y ACCESORIOS
PARA EL AUTOMOVIL
Hamarretxeta, 23 PASAI ANTXO (Guipúzcoa)

at
REPARACIONES TV
M. MORENO
COLOCACION DE ANTENAS
COLECTIVAS Y TV SATELITE
LES DESEA FELICES FIESTAS
Telefs.: Taller 52.99.21
Casa 51.08.92
Avda. Navarra, 15 - 3.º
PASAI ANTXO

EZEIZA
JATETXEA
BAR - ASADOR
Cocina vasca tradicional - Carta reducida
C/. Eskalantegi, 12 bajo 52 69 59 20110 - PASAI ANTXO

Gimnasio Emso
AEROBIC, KARATE, JAZZ, SHORINJI KEMPO,
SAUNA, SQUASH, SOLARIUM, MUSCULACION
LES DESEA FELICES FIESTAS
C/ Blas de Lezo, 13 - PASAI ANTXO Teléfono 52 77 17

LUISA MARIN
Electricidad general
Distribuidor: Camping-Gas Española, S. A.
— Cerámicas artísticas — Decoración floral
— Artículos de regalo — Tallas en madera
Avda. de Navarra 18 Teléfono 510142
PASAIA

12 MESES EN LA VIDA DE NUESTRO DISTRITO

Hala ere elkarte honen lana ez zen aste horretako ekintzetara mugatu, egun batzu geroxeago Asteburu Mikologikoa antolatu bait zuen, harrakasta handiz gainera. Azaroan Mountain-bike froga antolatu zuten, bertan 60 txirrindularik parte hartuz.

EUSKARAZ BIZI

Azaroan hasi eta Ekaina bitartean Txirrita Euskaltegiak, herriko beste zenbait elkarterekin batera egitarau interesgarri bat bultzatu du antxotarrok urtean zehar euskaraz bizi gaitezen.

Lehen hilabetean Arkupe elkarteak Euskaldunon afaria prestatu zuen. Abenduan A.E.K.koak izan ziren Artisauen azoka eta Sto. Tomas Feriaren antolatzaileak.

Urtea elurretara mendi irteera baten bidez hasi zen Jaizkibel mendi taldearen eskutik.

Otsailean Alkartasuna dantza taldeak bidai bat antolatu zuen Otsagiko Ihauteria ikusi ahal izateko. Apirilean Kexaldi Elkarteak eskulaneko ikastaro bat antolatu zuen. Basari elkartearen bidez Baztan-Bortziri-Maldaerreka eskualdea ezagutzeko aukera paregabea izan dugu Maiatzean.

Lerro hauek ixteko orduan, bi ekintza falta dira oraindik, Gazte Asanbladak alde batetik eta A.E.K.k bestetik antolatuko dituztenak, hain zuzen. Dena den, euskaldunon balorazioa erabat baikorra da, helburua eta antolaketa benetan bikainak izan bait dira. Aurrera!

BASARIREN HIRUGARREN URTEBETETZEA

Basari elkartea sortu zenetik hiru urte igaro direnez gero, urtemuga ospatzeko asmoz Kultur Aste interesgarri bat antolatu zuten bertakoek.

Ikus-entzunezko dokumentoak, hitzaldiak, musika bideoak gazteentzat, euskal laburmetraiak, pilota partidoak, haur jokuak eta abar luze bat izan ziren Urriaren 21-etik aurrera antolatutako aste horren osagaiak.

JAIZKIBEL ELKARTEA KULTUR ASTEA

Bikaina halaber Mendigoizale elkarte honek Maiatzaren hasieran antolaturiko kultur astea ere.

Kultur etxean izandako hitzaldiak, filme eta diapositibak, argazki lehiaketa eta erakusketa eta ohizko ibilaldi neurtua izan ziren zazpi egunetako osagaiak. Berrikuntza haurrentzat prestaturiko rokodromo arrakastatsua izan zen.

Duela urte gutxi elkarte honek krisialdi larri bat ezagutu zuen, baina azkeneko lan eta nekeak ikusirik, garbi dago Antxon oraindik ere jende ugari dagoela bere helburu eta bere herriaren alde lan egiteko.

BAR RESTAURANTE

Miramar

Os desea a todos los pasaitarras unos felices San Fermines

- ESPECIALIDAD EN CARNES Y PESCADOS
- AGRADABLE AMBIENTE
- AMENIZACION MUSICAL

- Haga su reserva -

ERRELEBOA ALKARTASUNAK HARTU ZUEN

Jaizkibelena amaitu eta Alkartasunak antolaturiko XIII. Kultur Astearekin topo egin genuen antxotarrok, aurkezpena haur eta helduen mailako dantza emanaldia zela medio.

Hitzaldiak, bideo proiekzioak, bertso afariak eta abar luze batek osatu zuten aste honen egitaraua.

Urtero bezala ekintzarik garrantzitsuena Euskadi mailan ospatzen den Aurresku Txapelketa dugu. Aurtengo edizioan Ramón Sánchez irundarrak eskuratu zituen «Mikel Kristi», Kutxa eta Pasaiako Udalaren sariak eta baita Euskadiko Txapela ere. Zorionak, Ramón, eta gure eskerronik beroena Alkartasunako antolatzaile guztiei.

Giro hau ikusirik eta beste zenbait elkartek (hala nola Gazte Asanblada, Galepertarrak, Galiziako etxea, Kexaldi, Lagun Artea, kirol elkarteak, e.a.-k) prestatzen dituzten ekintzen arrakasta kontutan hartuz gero, nola esan daiteke gure herria hilik dagoela? Ez ote da izango hori diona hilik dagoela jadanik?

R. UGARTEREN «AINGURA» BUENAVISTAN

S. Pedro egunean J. P. P. delakoaren Lehendakaria den A. Gutierrok, R. Ugarteren «Aingura» inauguratu zuen. Buenavistako kai berrian.

Orduz geroztik sanpedrotarraren irudia gure portuaren osagaia dugu, denon begi bistan gelditzen delarik.

ERAIKETA BERRIAK ANTXON

Azkeneko bi urteotan zenbait etxe berri eraikitzen ari da gure barrutian bertan zauden zaharrak bota ondorez.

Gogoan ditugu oraindik «Leunda» taberna eta baita «espartzindegia (alpargatería)» ere, baina hemendik urte batzuetara. Eskalantegi, Hamarretxeta eta Gure Zumardiak, etxe berri hauek direla medio, eskeiniko diguten itxura berria dela eta, oroimen horiek bilobei kontatzeko pasadizu bitxiak besterik ez dira izango.

C. D. PASAJES, «VILLA DE RENTERIA»-REN GARAILE

Touring futbol taldeak antolaturiko «Villa de Rentería» txapelketan, C. D. Pasajes suertatu zen garaile. Abuztuaren 24-ean R. Union ekipoari 1-0 irabazi ondoren.

GURE INGURUNEA ZAINDUZ

Azkeneko urteotan, Donostia eta Pasaiako Udalen lana dela medio. Molinaoko bideak Antxoko biztanleon pasealeku bilakatu dira. Zuhaitzak eta eserlekuak jarri izan dira, ingurua garbitu eta jendeak hau dena errespetatzen badu, ziur gaude abantailak begi bistan izango direla denontzat.

Bestalde, Pavinsa aurrean dagoen lur eremua Pasaiako Udala txukuntzen ari da, laister pausaleku eder bat izan dadin.

KONTXAKO BANDERA ANTXON

Ez pentsau gure arraunlariek ezer irabazi zutenik, ez. Donibanekoek zuten marka gainditu eta Bandera preziatua eskuratu ondoren, Irailaren 9-an Antxora etorri ziren San Pedroko arraunlariak guztiz merezitutako omenaldia jasotzearren. Zorionak eta espero dezagun aurten ere Kontxako bandera Antxon ikustea. Nork ekarria? Hor dago gakoa.

«ITZALA» MARTXAN

Urriaren 3-an Bailarako Elbarrituen zentro berria inauguratu zen. Bertan dauden 40 lagunek toki aparta dute orain beren bizimodua lan giroan osatzeko eta elkar laguntzari esker dituzten mugak gainditzeko.

MANU BADIOLA MENDIAN HIL ZEN

«Climax» espedizioaren partaide eta Antxon aski ezaguna zen Manu Badiola, Makalu-ren gailurretik jeistean, heriotzarekin topatu zen.

Goian bego gure artean hainbeste lagun irabazi eta utzi izan duen mendigoizale bikaina.

Aurtengo rock kontzertua bere omenez ospatuko dute barrutiko gazteek.

ANTZERKIA

- Eguzki Zubia, «Tesoro mio».
- Zingili Zangala, «Klownferencia».
- Sebastopoleko Titiriteroak.

JAZZ

- Sorkunde Idigoras Trio.
- Big Al's Jazzers.

KLASIKA

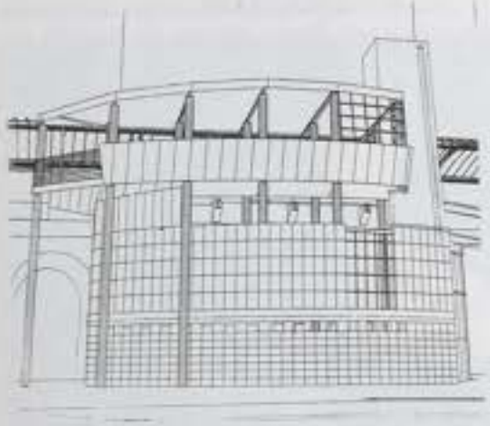
- Pasaiako taldeak (Pasaia Musikal, e.a.).
- Cuarteto Mozart.

ZINEMA

- F. Llagosteraren «Gran Sol».

ERAKUSKETAK

- Xabier Egaña.
- Juan Garro (G. B.).
- Pasaiako Udalaren Artezko Ondarea.
- El Mundo del Ferrocarril.
- Indigenismo de América.
- Barrutiko taldekideen lanak.



TOPO GELTOKI BERRIA

Dirudienez, udara aldean Udaletxean egongo da aztergai Eusko Trenbidekoek prestaturiko proiektu berria. Bere garaian erakutsitakoak zenbait zuzenketa merezi izan duenez erraza da atzerapenaren arrazoia asmatzea.

Oraingoa Viteri Plazan kokatzen da ere eta aurrekoak bezala, beste hobekuntzekin batera, arkupeen liberazioa dakar.

Asmoa urtea amaitu baino lehenago obrei ekitea da. Espero dezagun oraingo geltokia laister oroimenaren ameskaiztoa bilakatzea.

LURPEKO PARKINAREN GORABEHERAK

Azkeneko hilabeteotan Zumardipean proiektaturiko parkina antxotar guztion mintzagai izan da. Berezitasun teknikoak, salneurria eta abar luze bat aztergai izan ditugu Udaletxeak banaturiko inkesta betetzeko orduan.

Epea amaitu zenean, 42 ziren bakarrik plaza bat hartzeko konpromezua aitortzen zutenak. Emaitza ikusirik, ezinezkoa dirudi obrei bertan ekitea. Orain Gorporazioa parkina Usoz-eko pistetan proiektatzeko posibilitateak aztertzen ari da, bertako arkitektoarekin batera, ez bait da beste aukerarik ikusten. Merkeagoa izango ote da? Lasaitasun handiagoa eskeiniko ote diote jendeari tokiak eta ura urrutiago izateak?

Espero dezagun erabakiak laister iristea eta bi obrak (pista polideportiboak eta parkina) errealitate sendo bat izatea.

OKA
JOSE LUIS IBAÑEZ
ELECTROMONTAJES
ANTENAS T.V. y ESPECIALES
- RECEPCION VIA SATELITE
!POR UNAS ELECTRIZANTES FIESTAS!
Gelasio Aramburu 6
Tfno. Part. 527142
PASAI ANTXO

Bernardo Campano Gómez

Servicio
Discrecional y Excursiones
Nacional y Extranjero
Viajes a Andorra todo el año
con Autobuses Campano
Pasaje de Aizbitarte 2 5º A
Tfno. 519257 RENTERIA (Guipuzcoa)

C. D. PASAJES, SU TEMPORADA Y SU CINCUENTENARIO

A las verdes y a las maduras, pudiera ser el título de este escrito que quisimos soslayar en un principio, pero que por la causa del hiperbólico título antepuesto no debemos dejar, y en verdad que nos enfrentamos a una dura realidad al referirnos y relatar la temporada del C. D. Pasajes, difícil y extraño reto ante el que nos enfrentamos intentando explicar en letras de molde el ejercicio paado, por lo que, si queda distorsionado, rogamos de antemano perdón, ya que, además, las más de las líneas estarán escritas, utópicamente, más con el corazón que con la cabeza.

La temporada 1991/92 mantenía ya, antes de su principio, una nota predominante, la de la celebración o su comienzo de las Bodas de Oro de la fundación del C. D. Pasajes, el Cincuentenario de su inicio deportivo, y la efemérides se celebró por todo lo alto, con el equipo en Tercera División pese a las dificultades para ello en la anterior temporada, pero con intento logrado en la Tercera y una semana de primera en festejos con actos entre el siete y el trece de octubre, siete días en los que no faltó de nada, desde la edición de su historial y presentación de una revista conmemorativa y exposicioín de trofeos y fotografías retrospectivas hasta el partido de fútbol en Molinao entre la Real Sociedad y el Eibar, pasando por estelares partidos de pelota a mano y paleta, balonmano, fútbol femenino, festivales infantiles, charlas deportivas, Misa, y el colofón de una Cena Popular a la que asistieron más de quinientos comensales...

Queda en el grato recuerdo el detalle del Cincuentenario, todo un ambiente festivo y pleno de alegría según se mostrara ya desde su preludio en el Pregón de Fiestas de San Fermín, el dedicado al C. D. Pasajes mayormente con el detalle final de la interpretación del himno del Club en nueva partitura. integrada a la anterior ahora también para txistu, partitura que puesta en marco, fuera entregada al final a la Comisión para constancia y buen detalle, y en suma una gran alegría y emoción en general, pero particularmente para todos los Presidentes que tuviera el C. D. Pasajes, quienes formando la Comisión organizaron el programa de fiestas de Aniversario.

Y tras la fiesta el trabajo, el deportivo por así decir para una temporada, la 1991/92, de riesgo si a la comparación con el resto de conjuntos de la Tercera División ponemos el nuestro al que permítasenos denominar como el último Club romántico del fútbol modesto aficionado.

Y de trabajo, harto duro en principio para recomponer la plantilla merced a las bajas de la anterior, e incluso el relevo de Entrenador al no poder continuar por su trabajo J. Garmendia, siendo sustituido por J. J. Neira, pudiendo agradecer, de paso, a Javi Garmendia el hacerse cargo tras bien empezada la temporada del equipo Regional y a E. Galarreta, de masajista en Tercera.

Mercería-Lencería "ODU"

Zorionak Antxo!

Eskalantegi 32, bajo
20017 PASAI ANTXO
Tlfn.: (943) 52 89 44

LANAS ARGI

gran surtido de lanas
y trajes de baño
con un extenso colorido de moda

lanas katia

confección de prendas
a mano y a máquina

AUPA SAN FERMIN
Oarso - PASAI ANCHO

GRUA PASAI

SERVICIO PERMANENTE

PASAI ANTXO

KAMIO

Edaritegia

Gure Zumardia, 29 Pasaia

Urrut. 510020

MAPFRE
GRUPO ASEGURADOR

AGENCIA
ASESORIA
SEGUROS

ZABALETA

Bias de Lezo, 21 - Tel. 51 20 37
20110 PASAI ANTXO

V. SOLANA

FONTANERIA Y SANEAMIENTO
DESATASCAMIENTOS INSTANTANEOS

Oarso, 5 Bajo
Tls.: 52 19 99 - 51 24 55 PASAJES

OPTIKA ZUBI

Su óptica en Pasai Antxo
ZORIONAK ANTXO!

Hamarretxeta, 9 Tf.: 52 62 80

Auto-Escuela

PASAJES

Sección 1ª
Kupeldegi s/n

Telfs. Oficina 51 11 37
Domic. 51 29 29

Y de jugadores, nueve tan sólo siguieron en plantilla: Andoni, Pradera, Antxin, Larrocea, Guerrero, Sarasola, Patxu, Fusi y en principio Dadié II, por lo que se fichó a los Arbizu, Luki, Carrillo, Julián, Olmedo, Tato, Gotxón, Errazkin, Patxi, Irastorza, Abrego, Ander, Egaña y a Valverde luego, y a finales de temporada, a Beobide, Artetxe y Urdampilleta.

Del inicio y pro-temporada, buena si a resultados nos remitimos; y así anotamos de ellos: Les Eglantins (Hendaya) - Pasajes, 3-4; Pasajes - Trintxerpe, 1-0; Beti Gazte - Pasajes, 2-3, y en el Torneo Villa de Rentería, dos triunfos: Touring - Pasajes, 3-2 y Real Unión - Pasajes, 0-1, por lo que se proclamara Campeón el C. D. Pasajes adjudicándose el Trofeo.

En la Copa, poco que contar, pues fuera, si bien con seriedad, no con la dedicación total y exclusiva a su logro, que los lances y desarrollo liguero merecieran la atención mayor,y así sin llegar a su final, cumplieron.

Y ya en la liga, empate primero en Santutxu para perder en Molinao ante el Real Unión luego, y empatar también en casa después frente al Tolosa; ganar en Zalla, empatar con Lagun Onak en casa y ganar en Vitoria al Abetxuko, una trayectoria de difícil comprensión por positivos logros fuera, y negativos en Molinao, norma de lo que aconteciera después, pero eso es otra historia, y hasta entonces, en Gernika y Sodupe empates y triunfos en Molinao frente al Arenas y Bermeo, y del resto, alternativas a la baja hasta mitad de temporada llegándose a estar en 18.ª posición.

La segunda vuelta, tras el empate sufrido en Molinao ante el Santutxu, el triunfo en Irún, frente al Real Unión y el empate en Tolosa levantaron la moral y la clasificación, hasta el ánimo y el puesto 15.º respectivamente, para bajar después a lo mismo, ganar o empatar fuera y sumar positivos para perderlos luego en casa, así de los empates en Azpeitia y Durango, incluso ganar en Arenas y en Bermeo para finalizar la Liga en penúltima posición con 27 puntos sumados, en la incongruencia de que dieciséis se lograron fuera, positivos en sí, y sólo once en casa.

Y de pérdidas en la mención, malo en el capítulo monetario y en entradas de dinero así, con taquillas al mínimo que no llegaron las más de las veces para pago arbitral, subvenciones sin cobrar a la espera de firma de presupuestos unas y de cumplimiento otras, todas a cero en cobro con la particularidad de la obligación en pagos pese al escaso dinero obtenido.

Además del equipo de Tercera División otros siete mantenía el C. D. Pasajes en las categorías: Regional, Juvenil, Cadete, Infantil, Alevín, Benjamín y Prebenjamin, con 162 jugadores en total.

REGIONAL. Tras un principio de altibajos en su dirección tomó las riendas como Entrenador, Javier Garmendia bajo cuya dirección ayudado por Ascen Linazasoro iniciaron la ascensión y así terminaron la Liga en mitad de la tabla para pasar a encabezar su grupo de la Copa, llegando a finalistas, perdiendo la final pero quedando Sub-Campeones de la Copa Federación al final.

JUVENIL. Escasa plantilla para excelente discurrir bajo la dirección de su Entrenador, un Josean Bañares que supo inculcarles sus principios clasificándose en mitad de la tabla al final liguero, con la anotación de que varios de sus jugadores formaron en las superiores categorías.

CADETE. Fuera quizá el equipo más sacrificado del Club merced a los horarios en que jugaba y así con menor visión en cuanto a sus partidos en iguales horas a sus precedentes, pero su Entrenador, Ascensio Linazasoro, merece destacarlo por su dedicación y buen trabajo final.

INFANTIL. Otro de los sacrificados del Club en aras asimismo a horarios y demás, pero su octavo puesto liguero merece anotarse en honor a la escasez de medios que hacen digno aplauso a su Entrenador, Juan Mari Serrano (hijo), que se merece junto a sus jugadores un aplauso.

ALEVIN. Mucho se podría decir en este conjunto que participó dignamente en Hendaya primero, y al final de temporada se proclamó Sub-Campeón de Guipúzcoa en su categoría, Pako Ferreres (hijo).

BENJAMIN. Los pupilos de Juanjo Cortajarena supieron dar brillo pese a su bisoñez a sus actuaciones y primero en Hendaya y después en el Torneo de Pasajes siguen dando nota de buen hacer cara a ser el vivero del C. D. Pasajes.

PREBENJAMIN. El menor de los conjuntos del Club pasaitarra, pese a la escasez de años de todos y cada uno de sus jugadores, bajo la preparación de sus Entrenadores José Murillo y de Felipe siguen en su aprendizaje mostrando sus nuevas cualidades en Torneos minis.

CARLOS RAMIREZ

Taberna MIRAMAR

Le desea Feliz San Fermin

al pueblo de Pasaia

Buenavista - Buenamarcha

FERMIN VERGARA

CONCESIONARIO OFICIAL DE CAFETERAS GAGGIA
PROYECTOS E INSTALACIONES
PARA HOSTELERIA Y ALIMENTACION

SERVICIO TECNICO OFICIAL

Exposicion y Venta : Hamarretxeta 5

Tfno.: 52 70 64 20110 PASAI ANTXO

Taberna Jatetxea
Romeral

Les desea Felices Fiestas

Especialidad en:
Jamón de Jabugo • embutidos
pinchos • cazuelitas

LA EVOLUCION INDUSTRIAL DE NUESTRO DISTRITO

Hoy en día se puede decir que el pasado industrial de nuestro distrito es ya historia.

La creciente industrialización del país y sus sucesivas reconversiones vienen sacudiendo desde hace tiempo el entramado social de Euskadi y han encontrado siempre en Pasaia un municipio demasiado anclado en la estructura coyuntural de su industria.

Las recordadas crisis de la siderurgia, de la pesca, de los astilleros y de un largo etcétera han supuesto verdaderas cruces para las duras espaldas de nuestro pueblo.

Por otra parte lo obsoleto de muchas de las instalaciones y la falta de suelo en el municipio han traído como consecuencia que Pasaia en general y Antxo en particular vean la solución a la problemática situación de su industria en la creación de empleo en el puerto y su zona de afección así como en las industrialdeas que han surgido o se han planificado a lo largo de nuestra comarca natural (Martutene, Lezo, Oiartzun, Rentería —Txirrita y por último Landarro— Molinao, terreno este último calificado ahora como industrial por el Ayuntamiento de Donostia, si bien su ejecución se ve postpuesta al primer cuatrienio tras la aprobación definitiva de su Plan General).

Cuando hoy en día el problema de la creación de empleo preocupa a amplios sectores de nuestra sociedad, no parece lógico pensar que las fronteras municipales deban de ser un problema a la hora de planificar la reindustrialización de nuestra comarca.

Hoy, cuando se comienza a hablar de ordenación territorial y de coparticipación municipal, no podemos aceptar que los mojones y las aceras sean un obstáculo para encontrar la respuesta a cada una de las problemáticas que surgen en el seno de nuestra sociedad plurimunicipal.

TALLERES MECANICOS MENDIA: UNA INSTITUCION INDUSTRIAL EN ANTXO, 1910-1981

Y hablando de aceras, aunque en este caso se trate del término municipal de Donostia, hace ahora once años dejaba de funcionar una empresa con solera en el desarrollo industrial de nuestro distrito. Nos referimos a los Talleres Mecánicos «Mendia», que vieron su nacimiento allá en 1910, de la mano de José Mendia Agirre, natural de Alegia y que al cabo de 71 años cerró sus puertas de la mano de cinco de sus sucesores, ya en edad de jubilación (Tomás —fallecido recientemente—, Eusebio, Beñe, Juanito y Adeli).

José Mendia, encargado, a principios de siglo, en los Talleres Mecánicos de Reparación de Buques de Sixto Cámara, pasó a instalarse por su cuenta en 1910, siempre con la ayuda de Sixto. En su nuevo taller, se dedicó a la construcción e instalación de panaderías completas, con sus hornos y maquinaria, instalándolas en toda la provincia de Gipuzkoa y en muchas localidades del País Vasco y Nafarroa.

Con el paso de los años su industria derivó en la construcción de volquetes basculantes, instalados sobre camiones.

Hoy es ya historia, pero indudablemente no se podría entender el desarrollo de nuestro distrito sin recordar el trabajo llevado a cabo en talleres como el de Mendia.

José Mendia ikusteaz gain, Casiano Zubiri, Santiago Uria, Erasmo Torres eta Agustín Torres jaunak ikus ditzakegu Beñe Mendiak utzitako argazkian.

INDUSTRIAS PLASTICAS
Castro, s.a.

CAMINO DE ARTXIPI, 98 (Barrio Molinao - Alza) • Teléfonos (943) 51 54 96 - 51 79 12 - 52 35 04
Telex: 36181 FLCA E • Fax: 51 79 16 • **20017 SAN SEBASTIAN (Guipúzcoa) / ESPAÑA**

Relojería y Joyería

UBEDA

Trofeos Deportivos y grabados
bandejas y medallas

LES DESEA FELICES FIESTAS DE SAN FERMIN

Eskalantegi 19
Tel. 51 06 88

PASAI ANTXO

KOLDO IZAGIRRE KAMERA ATZEAN «OFF-EKO MAITASUNA» PANTAILAN DAGO JADANIK

Koldo Izagirrek zuzendu eta «Trenbideko Filmeak» ekoizpen etxearen ekipoa 1991ko uztailean errodatzen hasi zen «Off-eko maitasuna» Maiatzaren hasiera aldean estreinatu zen gure hiriburuetako zinematokietan.

Mónica Molina, Patxi Biskert eta Fernando Guillén Cuervo filmearen aktore nagusiak ditugu, musikaz Oskorri taldea arduratu zen eta kartela Zumeta pintoreak egin du.

Koldoren ospea euskal literaturan oinarrituta dugu, baina zinemarekiko erlazioa aspalditik datorkio Buenavistan jaiotako lagunari.

Lankide Aurrezkiak babesten zituen IKUSKA sailaren egileetako bat dugu. Geroztik Juan Bautista Berasategi donibanetarrarekin hasi zen lanean, gidoilari gisa eta lan horren emaitzik ezagunena «Kalabaza Tripontzia» dugu, zalantzarik gabe.

Duela urte batzu A. Ezeizak zuzenduriko «Ke arteko egunak» filmearen gidoiaren erantzulea izan zen eta orain estreinatutako filmea bere lehen esperientzia dugu luzemetraia arloan.

Cáceres, Oiartzun, Hernani eta Pasaian burututako errodaiak esperientzia aberasgarri bat suposatu izan du Koldorentzat. Bere ustez, «aktoreen lana eta muntaia dira gustokoen ditudan bi alorrak».

Kritika asko ez dira oso baikorrak izan arren, filmea gogoeta interesgarri askoren abiapuntu ederra izan daitekela diot.

«Zenbaiteraino gara libreak? —erantzun digu Koldok jaietako aldizkaria pretatzen dugunok filmearen mamiaz galdetu diogunean— Noraino aplikatu litezke eskubideak? Denek egiten diote tira presoari: gartzelan eta gartzeletako erakunde instituzionalak, lagunek, senideek eta alderdi politikoek. Eta bitartean, presoa ixilik dago. Tomasek, presoak, maite du Ana. Basina badaki maite duela aitortzeak lotura dakarrela. Horregatik esaten dio Anak ere; dena errazagoa litzateke kalean balego. Baiki, dena errazagoa izango dugu presoak kalean».

Kartzelan preso dagoen mutila erreferentzia besterik ez da. Garrantzitsuena kalean gertatzen da, familia eta lagun giroan.

Ikusi beharreko filmea dugu hau, gaiak ez bazaitu inolaz ere indiferente utziko.

BAR ALEGRIA

FELICITA LAS FIESTAS A TODOS

LOS PASAITARRAS

Plaza Axular PASAI ANTXO

GALERIAS PASAI

PASAI ANTXO
Bias de Lezo, 19 *Tlf:510229*

VIDEO CLUB

VEA LAS ULTIMAS NOVEDADES
HAGA SU REPORTAJE EN VIDEO DE:
BODAS
COMUNIONES
INDUSTRIALES etc...

COMERCIAL DE PINTURAS

PINTE SU CASA CON PINTURAS DE CALIDAD
SERVICIO A DOMICILIO
SE HACEN TRABAJOS DE PINTURA

SOLARIUM

BRONCEESE EN NUESTRA SECCION DE SOLARIUM. *Y VAYA MORENA A TODOS SUS ACONTECIMIENTOS COMO:*
BODAS, COMUNIONES, ETC...
CONSULTENOS...

MURIO EUGENIO ZALA

NACIDO Y RESIDENTE EN ANTXO, ERA EL ANTXOTARRA DE MAS EDAD

- HIJO DEL PRIMER TENIENTE DE ALCALDE QUE TUVO ANTXO, MELQUIADES ZALA.
- FUNDADOR DEL EQUIPO «ESPAÑOL», DE PASAJES (1923).
- DELEGADO DE LA TRAINERA DE SAN PEDRO (1920).
- COMPONENTE DE LA BANDA DE ANTXO.
- MOLDEADOR DE V. LUZURIAGA, TUVO PARTE IMPORTANTE EN LA REALIZACION DE LA CONOCIDA BARANDILLA DE LA CONCHA Y FAROLAS DEL KURSAAL.
- AFICIONADO A LAS SETAS Y BUEN RECOLECTOR DE ALMEJAS EN DONIBANE.

El pasado mes de mayo, a los 92 años, fallecía en Pasaia, en su distrito de Antxo, el nacido y siempre vecino del distrito, Eugenio Zala.

Pocos meses lo han separado de la muerte de otro ilustre personaje antxotarra Carlos Yarza Zala, con quien mantenía estrecha amistad, además de estrecha relación familiar.

Eugenio Zala, ha sido para los vecinos pasados ya de los 50 años, una persona peculiar en Antxo.

Hijo del que fuera el primer Teniente de Alcalde del distrito, Melquiades Zala, Eugenio, al igual que el recordado Carlos Yarza, era un conocedor del desarrollo de Antxo. En sus conversaciones con su familia iba desgranando cómo era Antxo a principios de siglo, sus recuerdos, sus pocas edificaciones, sus lugares de ambiente (que los había en cantidad), sus personajes, etc.

Así lo reflejó a esta revista una de sus descendientes, la vecina de Antxo, Pepita, hija de Eugenio, quien nos mostró en cuidados álbumes la vida de sus padres, sus mejores momentos dentro de su entorno familiar y de pueblo.

Pepi recordaba cuando su padre fue jugador del equipo «Español», de Pasajes, allá por el año 23, junto con otro popular antxotarra, el también fallecido Ferrer. En el ambiente de remo también estaba metido el antxotarra Zala, y en esta ocasión bajo los colores de San Pedro.

Pero su vida deportiva no era problema para tener otras aficiones, como era la música. Componente de la Banda de Antxo, tocaba el instrumento denominado onoben.

Dentro de su vida laboral se le recuerda por tener parte importante en las conocidas barandillas de la Concha así como las farolas del Kursaal, relizadas en la fábrica antxotarra de Victorio Luzuriaga, en donde trabajaba como moldeador.

Y en sus tiempos de ocio, junto con otro antxotarra popular, Perico Lapazarán, dedicaba muchas horas a buscar setas por los montes próximos o a desplazarse hasta las rocas de Donibane para recoger almejas.

Llegadas las fiestas de San Fermín no podemos olvidar dos momentos en donde Eugenio Zala tuvo un papel especial. Primero en los Sanfermines de 1983, en donde junto con su esposa Casimira Goikoetxea (ya fallecida), fueron los encargados de izar las banderas en el acto del chupinazo.

Y más recientemente, en junio del 90, metidos de lleno en la celebración del Centenario de Antxo, Eugenio Zala fue centro de un homenaje especial al ser el vecino de Antxo, nacido y residente, de mayor edad.

IÑAKI BECERRA

DROGUERIA AURELI
Perfumería pinturas Barnices
y artículos limpieza
FELICES FIESTAS
Hamaretxeta 21 Bajo
Tfno. 510438 PASAI ANTXO

VINOS
Lardaska
ARDOAK
LES DESEA
FELICES FIESTAS
JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUEGU
Hamarretxeta, 19 (PASAI ANTXO)

LE DESEA FELICES FIESTAS
Fco. REY
ALBAÑILERIA EN GENERAL
ESPECIALIDAD EN AZULEJO
C/ Gelasio Aramburu, 6 - bajo
Teléfs. Alm. 52 25 54 - Dom. 51 79 77
PASAJES ANCHO (Guipúzcoa)

Casa Galicia
Hamaretxeta, n.º 9
Teléfono 52 62 58
Especialidad en:
pulpo • lacón • oreja • callos
gallegos • empanada • riveiro

FERRETERIAS ELIZALDE
(J. M. ELIZALDE, S.A.)
CENTRAL: Avda. Navarra, 11 — Teléf. 525150 - 54 - 58
Pasajes Ancho
SUCURSALES: Viteri, 2 — Teléfs. 51 63 95 - 51 62 46
Rentería
Euskadi Etorbidea, 31 — Teléfs. 390407 - 399227
Pasajes San Pedro

CAFETERIA
GURE - LURRA
Zumalakarregi - 16
Teléfono 523945
PASAI ANTXO

ESTILO
Boutique
Especialidad en tallas grandes
Les desea felices fiestas a sus clientes
y amigos
Hammarretxeta, 6 Tl. 514593

Farada Hermanos S.A.
SUMINISTROS ESPECIALES PARA HOSTELERIA Y SIMILARES
PASAI ANTXO
MAIATZAREN LEHENA N.º 10

BAR
KIROLAK
Especialidad en banderillas selectas
y coctelería variada
LES DESEA FELICES FIESTAS
Hamarretxeta, 16
Teléfono 52 67 93 PASAI ANTXO

PESCADERIA
VILLANUEVA
FELICES FIESTAS
Gure Zumardia, 1
Teléfono 51 01 96 PASAI ANTXO

¿CONOCES TU PUEBLO?
EL PARQUE DE ARROKAUNDIETA

Los vecinos de Antxo, metidos como con calzador entre los municipios de Donostia y Rentería, apenas si disponemos de zona verde o zona de paseo.

Ultimamente, aunando los esfuerzos de los dos Ayuntamientos (Donostia y Pasaia) se va recuperando el último lugar de escapatoria que tenemos, «Cuatro Caminos» o «Artxipi». Este paseo, al que se accede a través del barrio de Molinao, se encuentra francamente bien. De ser, no hace mucho tiempo, un punto en donde se limpiaban los coches (hoy todavía se sigue lavando alguno que otro, sin que a su propietario se le caiga la cara de vergüenza), donde se depositaban escombros de las viviendas (aquí, al parecer, en vez de flores, se planta electrodomésticos), lo cierto es que el paseo se ha convertido en un lugar de expansión y relajo, bastante sombreado, con buenos árboles, asfalto remozado, papeleras, bancos y la continua vigilancia de los habituales usuarios, los antxotarras que pasan ya de los 60 y que están en época de jubilación.

Esperamos que esa colaboración intermunicipal se mantenga y pronto sea realidad la urbanización del parque de CAMPSA.

Pero mientras llega ese día podemos pensar que a escasos tres kilómetros, andando o por carretera, dentro de nuestro término municipal y más concretamente en Jaizkibel, tenemos todos nuestro parque natural.

En la parte alta del distrito sanjuandarra, a la vista desde cualquier punto de nuestro pueblo, se encuentra Arrokaundieta.

Tres generaciones disfrutan del parque.

Caserío de Arrokaundieta, hoy en restauración. Mañana será un albergue.

Desde que hace pocos años el Ayuntamiento adquiriera a Caja Laboral los terrenos, los trabajos de acondicionamiento del entorno natural han sido considerables, sin haber perdido por éso su sabor salvaje, pero con unas comodidades para los usuarios dignas de tener en cuenta.

Andando por el camino de Larrabide o accediendo desde el Polideportivo de Donibane - Liceo Pasaia, o bien subiendo por Jaizkibel, el parque es un lugar digno de conocer y disfrutar.

En su zona alta, recibiendo la brisa del mar, Arrokaundieta ofrece a los visitantes medio centenar de mesas, con bancos construidos con traviesas de ferrocarril.

Los muros de un pequeño castillo, el caserío que hoy se está reconstruyendo para transformarse en albergue y que da nombre al parque, los paseos arreglados, las cocinas de piedra en donde poder preparar la comida, la instalación de agua que se proyecta acondicionar desde el Depósito de Aguas, el aparcamiento, los contenedores de basura (aunque no estaría de más alguna papelera en el interior), todo ello da idea de lo que muchos antxotarras tenemos a nuestra disposición, esperando nuestra visita para conocerlo y darlo a conocer a los demás.

Sin tener que realizar grandes desplazamientos desde nuestro txoko, a pocos minutos y con maravillosas vistas, está este remanso de paz que conocemos con el nombre de Arrokaundieta.

CARLOS YARZA YA NO ESTA ENTRE NOSOTROS

Ex-alcalde, amante de los sanfermines antxotarras e historiador nato de su pueblo, vivió intensamente los actos del Centenario de nuestro distrito.

Cuando me pongo a escribir este artículo, no puedo pasar por alto la intensa experiencia vivida en los pocos años en que he mantenido una estrecha amistad con la persona de Carlos Yarza Zala.

A pesar de la diferencia de años entre Yarza y el que suscribe, ello no fue nunca obstáculo para entender los problemas que pueden existir en un pueblo, en un Ayuntamiento, en unas fiestas, en todo lo que a lo largo de los 365 días de la vida de un año, transcurre en un lugar como Pasaia y en un distrito como Antxo.

La celebración del Centenario del distrito antxotarra, los meses que precedieron a la preparación de los actos y las experiencias vividas durante y con posterioridad a la celebración del acontecimiento, nos mantuvo en un estrecho contacto mutuo.

Carlos Yarza falleció el pasado mes de septiembre, pocos días antes de la celebración de otro acto importante para él, el cincuentenario del C.D. Pasajes.

Carpintería Metálica **"SATUR"**

Especialidad en Puertas, Ventanas y Cierres de Bañeras en Aluminio.
Reparacion en general
Colocación de Cerraduras, Muelles Hidráulicos y demás elementos.

Avda. San Pedro, 12-A
TRINTXERPE

Telefono 52 18 59
Taller 40 01 74

Carlos Yarza, en la celebración del Primer Centenario de Antxo, rodeado de la Corporación.

No pudo saborear los actos que con tal motivo se organizaron, no llegó a conocer en su totalidad el éxito que ha obtenido su libro, editado por el Ayuntamiento, sobre «Hamarretxeta» y no podrá vivir un año más sus incomparables fiestas de San Fermín.

Antxotarra hasta la médula, Carlos Yarza, en su época de Alcalde, pasada la guerra motivada por el alzamiento del General Franco y a pesar de los problemas económicos que se vivían en aquella época, consiguió dar a Antxo unas fiestas de San Fermín inolvidables, envidia de los muchos forasteros que las disfrutaban.

Aquel fuerte empuje que el Ayuntamiento, con Yarza a la cabeza, dio a las fiestas antxotarras, fue el aliento que ha mantenido a generaciones posteriores para que los vecinos de Antxo nos sintamos orgullosos de nuestras fiestas.

La participación ha sido siempre el calificativo predominante en nuestros Sanfermines.

Con el paso de los años la disparidad política y la velocidad que imprime la vida no han sido obstáculos a la hora de desarrollar y disfrutar nuestras fiestas. Parece como si los cinco mil vecinos de Antxo, llegado el mes de julio, desconectaran de su habitual discurrir y todos a una, durante 5 días, ofreciéramos y participáramos en unas fiestas inusuales en el entorno.

Carlos, desde esta revista-programa, continuación también de aquellas que presentabas en los Sanfermines de los años 40 y 50, te enviamos un fuerte abrazo y un recuerdo muy especial, que será expresado más vivamente cuando el chupinazo del viernes, 3 de julio, explote sobre el cielo de nuestra tierra.

IÑAKI BECERRA ITURGAIZ

RESTAURANTE
IBIZA

Les desea Felices Fiestas

Especialidad en combinados senwichs y bocadillos variados
Habitaciones - chambres

Frente a la estación F. C. Norte
Teléfono 51 00 42 - **PASAI ANCHO**
Avda. de Navarra n.º 17, bajo

Zorionak San Fermín 91. SERVICIO 5

ELOSEGUI
Azulejos y baldosas — Material sanitario
Maiatzaren Lehena, 3

DONIMAG
estudio fotográfico
Eskalantegi, 21

UBEDA
hombres-mujeres
Eskalantegi, 19

BERNAL
Eskalantegi, 34 Frutería

Congelados
IZOZPILO
Blas de Lezo, 9

Mercería Odu
Lencería fina
Eskalantegi, 32

Papelería ROS regalos
Avda. Navarra

Tintoreria EMILI
ESPECIALIDAD EN ANTE Y CUERO
Alameda 21

Optica ZUBI
Hamarretxeta, 9

Ubeda Relojería - Joyería
Trofeos deportivos.
Eskalantegi, 19

Renault
SAN FERMIN
Taller de coches y venta
Blas de Lezo, 12

Floristeria Maialen
Avda Navarra, 16

Video Club
AGUIRREBEÑA
Imagen y Sonido
Blas de Lezo, 22

Charcuteria fina JOSELE
Zumalakarregi, 14

Pasteleria GABY
Zumalacarregi 8

Drogueria AURELI
Amarretxeta 21

AHORRE EL 5% EN ESTOS COMERCIOS

ATENCION! TODAS LAS TARJETAS TERMINADAS ENTRAN EN MAGNIFICOS SORTEOS

LA JUNTA DEL PUERTO DE PASAIA RECUPERA SU ARCHIVO FOTOGRAFICO

En los últimos meses la Junta del Puerto de Pasaia está metida de lleno en la ordenación de su archivo fotográfico y de documentos, ampliando su información con aportaciones de otros archivos.

Materiales almacenados en cajas, álbumes o carpetas están siendo ordenados tanto cronológicamente como por zonas con el fin de llegar un día en que este trabajo tenga un resultado satisfactorio y pueda ser expuesto a cuantos pasaitarras estén interesados.

Esta revista ha tenidó la oportunidad de obtener algunas de esas interesantes joyas fotográficas gracias a las facilidades ofrecidas por el Presidente de la Junta, Antonio Gutierro. Fotos relativas principalmente a nuestro distrito de Antxo en donde se puede ver su entorno portuario en aquellos lejanos años 40, 50 y 60.

Sobre el trabajo que se está realizando hemos charlado con Teo Lecertúa, que viene llevando a cabo esta minuciosa e interesante labor.

Licenciado en Filosofia y Letras con la especialidad de Historia General de España, Teo Lecertúa está estudiando actualmente unos cursos sobre Gestión de Recursos Culturales. Una de sus misiones al frente del archivo portuario es conseguir material histórico para poder realizar una exposición permanente sobre el desarrollo del puerto y un libro sobre el mismo tema.

—¿Qué intención tiene la Junta al promover estos trabajos de estudio?

—Lo que se pretende es realizar una recopilación de información histórica basada, fundamentalmente, en fotografias, documentos y grabados, aunque también podrían llegar a interesar otro tipo de materiales que aporten información sobre el puerto.

—¿Cómo podria beneficiar este estudio a Pasaia en general?

—El resultado principal podria verse reflejado en una exposición permanente sobre la historia del puerto, que por supuesto estaria abierta al público pasaitarra y general. Dicha exposición constaria de paneles, reproducciones de fotografias y grabados, maquetas, gráficos, etc., que pretenderian dar una visión del desarrollo del puerto desde la antigüedad hasta ahora, en base a varias etapas que estarian delimitadas por fechas clave para el puerto y la historia general. Por otro lado, las mismas conclusiones del estudio serían válidas para fundamentar un libro que realizará un recorrido histórico del puerto basado exclusivamente en fotografias.

—¿Qué pasos se están dando actualmente, en este sentido?

—En estos momentos estamos en la primera fase, la más trabajosa, que es la de recopilar información que complemente a la ya existente en los archivos de la Junta. Así, estamos recorriendo los archivos de diversas entidades, en los que se realiza un trabajo de análisis sobre el material existente. La finalización de esta labor está prevista a muy largo plazo, dada la enorme cantidad de fondos documentales a consultar.

—¿Y con ello ya estaria el trabajo realizado?

—No. Una vez que se haya recopilado toda la información de estos archivos, se analizará conjuntamente con la que tenemos en el archivo del puerto y con los elementos que nos hayan podido facilitar otras personas. Posteriormente es preciso seleccionar lo que interese y, finalmente, hacer las reproducciones precisas de cara a la exposición. Nos gustaria poder finalizar dicha labor antes de dos años, para de ese modo poder iniciar la preparación fisica de la exposición.

PASAIA, A TRAVES DEL ARTE, PRESENTE EN SEVILLA

No es la primera vez que citamos en estas páginas la obra del artista pasaitarra José Luis Martínez, «Pasajes». Su exposición en Victor Hugo, en Pasai Donibane, en agosto de 1990 y la presencia del alcalde pasaitarra en la inauguración de una de sus exposiciones en Esplugues de Llobregat, cerca de su habitual residencia en Cataluña, fueron motivos para que la obra y la persona de este pasaitarra salieran a la luz.

José Luis Martínez nació en nuestra localidad en 1929. En la actualidad comparte la actividad artística con la docente como profesor de Dibujo y Teoría en el Instituto Politécnico de Esplugues de Llobregat (Barcelona) y Dibujo II en la Escuela Técnica Superior de Ingenieros Industriales de Barcelona.

Pero es ahora, con motivo de la Expo-92, cuando volvemos a tratar sobre su obra, sobre una especial y espléndida obra, que el artista cuelga en Sevilla y que ha recibido el premio Internacional de Pintura Ybarra 92.

La obra, que tiene por nombre «Arrantzale Colón», representa el puerto de Pasaia hacia finales del siglo XV, cuando era considerado como el mejor puerto de la costa cantábrica para armar y pertrechar las campañas balleneras.

Lo más curioso de la pintura es observar en el canal de entrada y salida cuatro carabelas, construidas en los astilleros pasaitarras.

Según José Luis Martínez, «para confirmar la leyenda mantenida durante siglos de que ya en 1372 nuestros pescadores habían descubierto Terranova, existe un documento en la Biblioteca Nacional de París, en el que se afirma que cuando J. Cartier, al dar la vuelta a Terranova en 1534, y descubrir que era una isla, encontró a pescadores vascos faenando en el Golfo de San Lorenzo».

La escena del cuadro está captada en un atardecer de los primeros meses del año 1485, pues era ésta la época de salida de los balleneros rumbo a las tierras nórdicas de lo que hoy se conoce como Groenlandia.

El paisaje del canal, el torreón de defensa, las edificaciones, el castillo de Santa Isabel, la iglesia, el embarcadero, las carabelas, los bateles y otros barcos menores a vela y remo son reproducciones de grabados e indicaciones del archivo de la J.P.P., cedidas por cortesía de su Presidente, a través del Gabinete de Prensa y Propaganda.

La obra fue terminada el pasado 10 de febrero, empleando en su realización 200 horas y tiene unas dimensiones de 983 x 1.445 mm.

«PACHARAN LA NAVARRA» CONSERVA LA CATEGORIA EN PRIMERA DIVISON

De positiva se puede considerar la recién terminada temporada de los antxotarras del Pacharán la Navarra de Fútbol Sala en Primera División, a pesar de ocupar una plaza de descenso, que se conserva, no obstante, al fusionarse con la Federación Guipuzcoana de Fútbol, ya que a partir de la temporada 92-93 se entra a competir a nivel nacional e internacional.

De pie, de izquierda a derecha: Aitor Urretavizcaya, Ramón Antoñana, Iñaki Zabaleta, Igor Barrasa y el entrenador, José Zamarreño.

Agachados, de izquierda a derecha: Peio Barrasa, Oscar González, Tamayo y Manu Otaola.

TITULOS OBTENIDOS EN 1991-92

Los antxotarras del Pacharán la Navarra se proclamaron campeones del Torneo de San Fermín Txiki así como Campeones del Torneo de Navidad.

En primera división se hizo una primera parte de la Liga con resultados muy positivos, no así en la segunda parte en donde influyeron varios factores, entre ellos y el más importante el arbitral.

Una pena, pero así están los resultados, un tanto extraños, con buenas victorias fuera de casa y derrotas a veces inexplicables. Problemas arbitrales que privaron a los antxotarras de victorias seguras. Es de esperar que con la Federación Guipuzcoana de Fútbol y el nuevo giro se solvente un problema que arrastra el fútbol sala, el arbitraje.

Desde luego es difícil arbitrar, acertar según el reglamento, pero siempre debe añadirse que es ocupación de especialistas y que éstos son los que no deben equivocarse, salvo en leves errores humanos, admisibles, pero esta temporada les ha tocado a los antxotarras pagar las consecuencias.

DATOS DE ESTA TEMPORADA

Se han jugado 30 partidos, habiendo ganado 7, empatado 4 y perdido 19. Se han marcado 46 goles y se han recibido 94.

TROFEOS INDIVIDUALES

El trofeo a la regularidad, donado por la Joyería Ubeda, ha correspondido a Igor Barrasa, con 70 puntos.

El Trofeo a la furia y simpatía, donado por Pepito Iturgaiz, ha recaído en Peio Barrasa, con 41 puntos.

El Trofeo del Club para el máximo goleador del equipo ha sido para Manuel Villar, con 13 goles marcados.

El Trofeo del Club para el jugador joven revelación ha sido para Tamayo.

El Trofeo a la labor deportiva ha sido para Ramón Antoñana.

TITULOS A DESTACAR

- Medalla de Bronce en la Playa de la Concha 1982.
- Sub-campeones en Capuchinos, 1982-83.
- Campeones en San Fermín 1983, 1985 y 1988.
- Campeones en Capuchinos, 1984-85, de Liga y Copa.
- Debut en la 3.ª División y ascenso a 2.ª, en 1985-86.
- Campeones de la 2.ª División y Ascenso a Primera División, en 1986-87.
- En Primera División desde 1987 a 1989 y temporada 1991-92.
- Campeones de San Fermín Txiki, en 1986 y 1991.
- Campeones de Navidad (Antxo), en 1986-87 y 1991.

En esta temporada han obtenido el puesto 14 de 16 equipos, en Primera.

IÑAKI VIANA

DESEA AL PUEBLO DE PASAIA
QUE PASE FELICES FIESTAS

INSTALACIONES ELECTRICAS
REPARACION DE TODA CLASE
DE ELECTRODOMESTICOS

PIDA PRESUPUESTO SIN COMPROMISO

Gral Zumalacárregui 1
Tfno. 51.09.23 PASAI ANTXO

FONTANERIA

TOMAS

Les Desea Felices Fiestas
Jai Zoriontsuak Opa Nahi Dizkizue

Toda clase de trabajos
en FONTANERIA

Telef. 52 18 54 BERAUN

PELUQUERIA ESTILISTA DE CABALLEROS

GIZONEZKOEN ILEMOZTEGI ESTILISTA

R A Q U E L

LES DESEA FELICES FIESTAS
JAI ZORIONTSUAK OPA NAHI DIZKIZUE

Blas de Lezo, 11 Bajo Tl. 511349

HACIA UN NUEVO FUTURO

Con el cambio en la Federación Guipuzcoana de Fútbol y con nuevas reglas, el fútbol sala guipuzcoano podrá competir ahora a nivel nacional e internacional.

Es una pena que existan dos federaciones y esperamos que de una vez por todas las altas esferas del deporte tomen cartas en el asunto y se unifique el fútbol sala.

PLANTILLA DE LA TEMPORADA

Aitor Urretavizcaya, José Antonio Barrientos, Ramón Antoñana, Iñaki Zabaleta, Angel Herrero, Igor Barrasa, Peio Barrasa, Tamayo, Manuel Villar, Mikel Vázquez, Oscar González, Iñaki Brias, Armando Argaiz, Manuel Otaola, Juan Mari Serrano y Fernando García.

INSTALACIONES

Sigue Pasai Antxo con unas instalaciones inadecuadas para hacer deporte ya que seguimos con una pista, en la Plaza Viteri, super peligrosa. Antxo se merece unas instalaciones adecuadas para la práctica del deporte.

Desde aquí nuestra felicitación a Arturo Gil (excelente árbitro) por su nombramiento como máximo responsable de los árbitros internacionales y al otro equipo pasaitarra, la Junta del Puerto, que ha conseguido, en una temporada muy difícil, alzarse con el subcampeonato. Enhorabuena a todos.

Otro año más el servicio de **«Prevención de Drogodependencias»** del Ayuntamiento de Pasaia, quiere animar a todos los vecinos antxotarras a evitar, en la medida de lo posible, los **consumos abusivos** de drogas, sobre todo el alcohol, durante las fiestas y de esta manera disfrutar de **Los Sanfermines** en un ambiente **lo más sano, alegre y positivo** que entre todos podamos conseguir.

Ihazko urtean bezala Pasaiako Udaleko **«Drogomenpetasunaren Prebentzioak»** Antxoko auzo lagun guztiei animatzen zaituzte ahalik eta drogaren **abuzusko kontsumorik** txikiena egitera, batez ere alkohol-kontsumoan, festatan zehar, era honetan gure Sanferminak izan daitezen **sano, alai eta positiboenak.**

EZETZ BOROBILA PASAIAKO PORTUAREN IZEN ALDAKETARI

El Ayuntamiento de Pasaia, en el Pleno celebrado el pasado 23 de abril de 1992, aprobó por unanimidad la moción presentada por la Alcaldía respecto a la propuesta elevada por D. Antonio Gutierro, Presidente de la J.P.P. a D. Fernando Palau, Director General de Puertos, en la que solicitaba el cambio de denominación de «Junta del Puerto de Pasajes» por «Autoridad Portuaria de San Sebastián-Pasaia».

La Corporación mostró, con su voto, su más frontal oposición a tal modificación, por entender que el Puerto de Pasaia está ligado estrechamente con la realidad y la personalidad de nuestro pueblo.

«Pasaiako Portua gure Udalerriaren zer izanarekin lotu-loturik dagoen errealitatea da.

Historia liburuetan jasota agertzen denez, kontagaitzak dira Portuari buruz egin diren deskribapenak eta kalifikatibo laudoriotsuak, portu naturala izatean beste portu batzuek ez dituzten ziurtasun baldintzak eskaintzen bait ditu honek.

Gure herria lekuko ez ezik protagonista nagusia ere izan da hainbat gertakizunetan, hala nola, aspaldi-aspalditik gure arrantzaleek buruturiko ihardueran, altura nahiz bajurakoan, bere ertzeetan ezarritako Untzigintza eta Itsas-Industriaren garrantzian, «Real Compañía Guipuzcoana de Caracas» eta «Real Compañía de Filipinas» izeneko elkarteek bultzaturiko merkatal ihardueran, gure neska batelarien zereginetan, estiba eta desestiba lanetan, e.a...

Pribilegiozko egoera honek alde batetik, eta Portu hau gure probintzian sortzen den aberastasunaren zati haundi bat sartu eta irteteko atea izateak bestetik, era desberdinetako nahiak sortarazi ditu.

Historian zehar Portuko kaiak eta defentsak eraiki izanak polemika desberdinak ere piztu ditu bere mantenimenduak dakartzan konpetentziei dagokienez.

Santxo Jakitunak emandako Forutik eratortzen ziren eskubideetaz donostiarrek baliatu nahi izan zutenean sortu egin zen lehen auzia. Hortxe dago, bestalde, nola Ondarribiako fundazioaren pribilegioak nolabaiteko jurisdikzioa ematen zion, ondarribitarren ustez, mugako Hiriari Portuari zegokionean. Geroago, hirugarren interesatu bat ere agertu zen, Oiartzungo Hiria alegia, aspaldi-aspalditik Portua erabili zuena eta berezko gauzatzat jotzen zuena leku hau. Errenteria sortzean, gainera, egoera hau korapilatu egin zen.

Vista de la entrada del puerto.

Zentzu honetan aurrera eraman den azken saioa Donostiako Udalak 1945eko irailean gauzatu zuena izan zen. Honek Pasaia anexionatzea planteatu zion garai hartako Gobernazio Ministraritzari, Altza eta Astigarragarrekin lehenik egina zuen bezala.

Auziak 1948ko Uztailaren 2ko Dekretuarekin aurkitu zuen amaiera (ikus 1948ko Uztailaren 31eko E.A.O., 213 zkiduna, 3626. or.). Bertan, Estatu Kontseiluak emandako diktamena betez eta Ministrari Kontseiluak eztabaidatu eta gero, zera ematen zen aditzera «ez da bidezkoa Pasaiako Udala Pasai Antxo eta Pasai San Pedro auzoetatik banatzea MERKATAL ETA ARRANTZA PORTUAK HORTXE EGONIK DONOSTIAKO UDALARI (GIPUZKOA) ATXIKITZEKO».

Batzarre Nagusiek, Sustapen Elkarteak, Pasaiako Elkarte Orokorrak, Gipuzkoako Foru Diputazioak eta Estatuko Administrazioak zintzo jokatu dute azken garai honetan Portuaren deiturari dagokionez, Badian zehar sakabanaturiko Udalerria dela eta bere barnean Portua hartzen duela esatean.

Une hauetan arazo berri bat agertu da Portuko Juntako Lehendakaria den Antonio Gutierro jaunak izenpetutako proposamena dela eta, bertan Portuak gaur daukan deitura aldatzea eta, «Estatuko Portuen eta Merkatal Itsasketaren Legea» onartu eta gero, «Donostia-Pasaia Portu Agintaritza» izena jartzea proposatzen bait du.

KAYOMI

PELUQUERIA MIXTA + ESTETICA
CREAMOS TU ESTILO
RESERVA TU HORA
C/ Blas de Lezo 21 bajo *Pasai Antxo*
GORA SAN FERMIN *Tlf.: 52 78 63*

Pero no es ésta la única obra pictórica relacionada con nuestro pueblo que se exhibe en la Expo de Sevilla. Una pintura del puerto, obra de Luis Paret y Alcázar (1746-1799) se puede contemplar entre los numerosos tesoros artísticos que contiene el pabellón español.

Los lados del Canal de entrada de la Bahía, con sus escasas edificaciones y la Torre de San Pedro, el casco histórico de Donibane, las bateleras y toda clase de embarcaciones quedaban representados brillantemente por la paleta del pintor español Luis Paret y Alcázar. Esta obra denota la clara influencia del rococó francés tras la llegada a España de la dinastía de los Borbones.

Dos obras de arte, en suma, que llevan el nombre de nuestro pueblo más allá de sus fronteras.

CIANCO

INDUSTRIAS CIANCO, C.B.

Trabajos en Acero Inoxidable
para Hosteleria

Tel. (943) 51.06.40 - 51.65.12 - 51.07.88
Bº MOLINAO

FAX (943) 51.08.88
PASAI ANTXO

LA DRAGA «JAIZKIBEL», PRIMERA EMBARCACION DECLARADA MONUMENTO

La lucha de las poblaciones costeras por hacer que sus puertos fueran accesibles a todo tipo de embarcaciones, ha sido constante a lo largo de los siglos. Esta enconada lucha contra el lodo y la arena se hizo más decidida a partir de los siglos XVI y XVII, a medida que las embarcaciones aumentaban de calado y se producía un desarrollo en el tráfico marítimo. La tarea de despejar los fondos se realizaba tradicionalmente con medios rudimentarios aunque también llegaron a utilizarse artefactos más o menos fantasiosos.

Habrá que esperar hasta finales del siglo XIX o comienzos del XX, para ver aparecer en la mayoría de los puertos europeos importantes, las dragas a vapor, espectaculares máquinas que formaban parte de la alta tecnología de la época.

Este es el caso de la draga «Jaizkibel», embarcación construida por encargo de la Junta de Obras del Puerto de Pasajes en los Astilleros Euskalduna de Bilbao en el año 1932. La draga fue entregada a la Junta en el año 1936 y desde entonces, hasta tiempos muy recientes, fue el instrumento que permitió mantener en buen estado de uso el puerto de Pasaia.

Después de prestar su servicio a lo largo de medio siglo de la historia del puerto, la draga había quedado obsoleta y el desguace se presentaba inminente.

Al tener conocimiento de la convocatoria de subasta de la draga en junio del pasado año, los responsables de Untzi Museoa-Museo Naval de Donostia iniciaron las gestiones oportunas para que el desguace no se llevara a cabo. No podíamos dejar pasar la ocasión de intentar recuperar esta importante pieza del Patrimonio Marítimo Vasco en cuya protección llevamos tanto retraso. La draga «Jaizkibel» presentaba unas características históricas y constructivas que hacían de ella una de las embarcaciones a preservar a toda costa:

- La «Jaizkibel» es una de las embarcaciones de mayor antigüedad de las que se conservan en la costa vasca.
- Está íntegramente construida en el País.
- Desde el punto de vista tecnológico es un vestigio del sistema de construcción a remaches, anterior a la soldadura.
- Como valor histórico añadido ha de tenerse en cuenta que la «Jaizkibel» desarrolló toda su vida activa, hasta su paralización definitiva, en el puerto de Pasaia.

Considerando todos estos aspectos iniciamos la tramitación de la incoación de un expediente de declaración de Bien Cultural de Interés. A través de este procedimiento previsto en la ley de Patrimonio Cultural Vasco recientemente aprobada, se paraliza toda acción tendente a la destrucción de un bien cultural —en este caso la draga «Jaizkibel»—, abriéndose un período de un año en el que una Junta dependiente del Gobierno Vasco decide si el objeto en cuestión tiene interés suficiente como para que sea declarado Bien de Interés Cultural.

El pasado viernes 5 de junio reunida la mencionada Junta, consideró oportuno declarar a la draga «Jaizkibel» Bien de Interés Cultural con categoría de Monumento.

Se trata del primer caso —en Euskadi y en el Estado Español— en el que una embarcación es declarada Monumento. Estamos ante un importante logro cultural que cuenta con precedentes en diversos países europeos. Francia, por ejemplo, acaba de declarar Monumento histórico a la vieja draga del puerto de La Rochelle. Las iniciativas que tienen por objeto salvar y proteger estas maravillosas máquinas, exponente de un patrimonio industrial y marítimo, son cada vez más frecuentes.

La gran tradición marítima del País Vasco no se ha visto traducida de modo conveniente en la conservación de elementos de cultura material capaces de evidenciar la importancia de ese pasado. Esta falta de correspondencia se pone de manifiesto particularmente en lo que respecta a la conservación de embarcaciones que den testimonio del importante papel que desempeñan los vascos en la historia de la construcción naval. Apenas se conservan en el País embarcaciones que tengan cierta antigüedad o carácter representativo. Es por ello que acciones como la llevada a cabo con la draga «Jaizkibel» resultan de suma urgencia.

Pero no debemos pensar que una vez que la draga «Jaizkibel» ha sido declarada «Monumento» los problemas se han acabado. Llegado el momento será necesario considerar cuestiones como su restauración o su futuro uso. Habrá que plantear el problema de su propiedad y buscar un espacio adecuado para su ubicación. Harán falta dosis de buena voluntad e imaginación para salir al paso de los problemas que se vayan planteando. Será necesaria una actitud responsable que garantice el mantenimiento y la protección real para esta embarcación. Todo ello para conseguir que la draga «Jaizkibel» sea un testimonio del pasado que pueda ser admirado y disfrutado por todos los ciudadanos.

SOKO ROMANO
Directora del Untzi Museoa
Museo Naval de Donostia

¡¡GORA San Fermin!!

BASARI

AFARIAK EGUNERO HERRIARENTZAT

AGURRAK PRESO ETA ERREFUSIATUEI

- Realización de espectaculares Carrozas para Reyes, Carnavales, Fiestas Patronales, con o sin vestuario.
- Reparación de Gigantes, Cabezudos, Toros de Fuego, etc.
- Decoración de interiores en ambiente festivo.
- Montaje de stands para exposiciones.

majestik

IÑAKI BECERRA ITURGAIZ — Oarso, 13 bajo dcha. ☎ (943) 51 08 18 - 51 13 38 — PASAI ANTXO (GIPUZKOA) — N.I.F.: E-15900717-N

Deitura aldaketa horrek errealitatea izkutatu ez ezik kanpoari begira gure Udalerriak errekonozimendu gutxiago izatea ere dakar berarekin, eta hau arras kaltegarria izan daiteke bai gure herriaren ekonomiarako eta bai Pasaiak Probintziaren barruan jokatzen duen paperarako.

Bestalde, aldaketa horren arrazoia ez da nazioarte mailan Donostiak babes haundiagoa hartu behar duelako, zeren eta gure gizartea gidatzen duen egitura sozio-ekonomikoak merkatuko legeen arabera jokatuko bait du beti bere interesak defendatuz, portuko gestio eta azpiegituraren kalitatea zainduz eta Portuak eskaintzen dituen zerbitzuen konpetibitate mailak indartuz deitura arranditsurik behar izan gabe.

Guzti hori kontutan izanik, Alkateak eta Udaletxean ordezkaturik dauden talde politikoen bozeramaleek, gure Udalerriaren legezko eskubideen alde zintzoki jokatzen dutelakoan, honako akordio hau ontzat ematea proposatzen diote Udal-Batzarrari:

1. Antonio Gutierro jaunak Portuaren deitura aldatzeari buruz egin duen proposamena Pasaiako Korporazioak aho batez gaitzetsi egin duela Pasaiako Portuko Juntaren Lehendakaritzari eta Herri Lan eta Garraioetako Ministraritzaren menpe dagoen Portuetako Zuzendaritza Nagusiari jakineraztea.
2. Gai honen inguruan Pasaiako Udalak defenditzen dituen erizpideen alde publikoki ager dadin Gipuzkoako Batzar Nagusiei eskatzea.

Los tres distritos en una misma imagen, San Pedro, Donibane y Antxo.

3. Donostiako Udalari eta bertako bizilagunei bere pertsona eta historiarekiko gure begirunerik handiena heleraztea, une hauetan pasaitarren legezko interes eta eskubideak era honetan defendatzera bultzatzen gaituzten arrazoiak ulertzen jakin dezatela eskatuz eta gure eskualde natural eta konplexuak dauzkan arazo guztien konponbidean Korporazio horrekin elkar lanean jarraitzeko dugun asmo sendoa berriro errepikatuz.
4. Komunikabideen bitartez gure Udalerrian bizi direnei Akordio honen berri ematea.

BERNAL

FRUTERIA

Le desea Felices Fiestas
al Pueblo de Pasai Antxo

Eskalantegi, 34 - Tfno.: 51 08 32 PASAI ANTXO

TALLERES SAN FERMIN

UN PUNTO RENAULT A SU SERVICIO
EN PASAI ANTXO

VEHICULOS NUEVOS
VEHICULOS DE OCASION
RECAMBIOS DE ORIGEN
MECANICA-ELECTRICIDAD

TEL. 525665

BLAS DE LEZO, Nº 12
PASAJES ANCHO

DESDE AQUEL AYER CASI OLVIDADO Y MUDO... DESHOJANDO EL PASADO DE LAS FERIAS

Cuando hoy vemos instalarse en nuestras calles y plazas las grandes atracciones de la feria, los sofisticados puestos ambulantes de venta de mil enseres, las acristaladas churrerías y los arriesgados artilugios donde, por unos pocos minutos, reina el más inverosímil de los vértigos resulta interesante volver la vista atrás y recordar cómo fueron en un ayer, no tan lejano, los principios de estas industrias.

Hoy nos referiremos primeramente a dos mujeres que, en las fiestas comprendidas entre 1934 y 1947, eran conocidas popularmente como «las churreras».

Año 1946.

Irene Abascal y su hija Antonia Sanz, con las limitaciones propias de aquellos años previos a la guerra civil y en medio de la difícil postguerra, realizaban año tras año un extenso recorrido festivo con su humilde puesto de tiro.

Su recorrido se iniciaba, al igual que las fiestas patronales, en Buenavista, pasando luego por Herrera, San Pedro, Antxo, Trintxerpe, Rentería y Oyarzun, pasando posteriormente al Alto de Miracruz, Intxaurrondo, Alsasua y Olazagutia, sin olvidar sus estancias en Zegama e Irún.

Después de mil y un avatares, en 1947 abandonaron su pequeño negocio, pero estamos seguros que más de un/a antxotarra recordará todavía a Irene y a Antonia, «las churreras».

Agradecemos, desde la redacción de la revista, las fotos que la hija de Antonia, Irene Ferbenza, nos ha facilitado y de cuya visión podemos obtener una clara muestra de cómo eran los puestos de tiro de aquellos años.

Ahondando un poco más en aquellos recuerdos, resulta fácil traer a nuestra memoria la imagen

Jacinto Alonso y su esposa Luisa González.

de otro popular feriante, Jacinto Alonso, conocido popularmente en el distrito durante varias décadas como «Alonso».

Jacinto y su esposa Luisa también deambularon, durante muchos años, de un lado a otro de nuestra provincia y de Nafarroa con su puesto de tiro. Alonso se hizo socio de Irene Abascal en 1934 y juntos recorrieron con sus puestos las fiestas de nuestro entorno.

Indudablemente la imagen que hoy ofrecen las ferias es muy distinta a la que nos retrotraen las fotos que publicamos en este artículo. Desde aquellos años muchas son las cosas que han cambiado en todos los aspectos y las ferias no podían constituir una excepción.

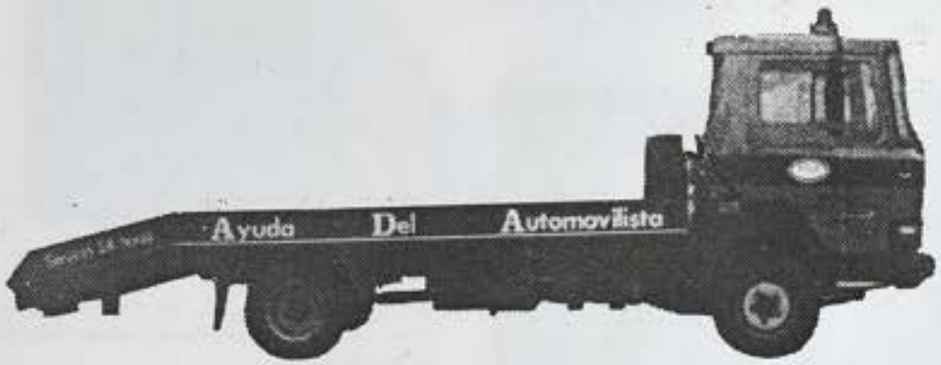
Desde hace unos años los propios feriantes forman parte de su propia Asociación que es la que negocia con el Ayuntamiento las condiciones económicas y las características y ubicación de los puestos.

A pesar de esta coordinación es notoria aún la presencia de personas que, de una manera más o menos organizada, se instalan independientemente en el «zoco», buscando el negocio al amparo de un programa atrayente como el que confecciona la Comisión de Fiestas de nuestro distrito.

Tal vez dentro de unos años, al escribir la historia de nuestras fiestas, recordemos a algunas de las personas que, con la Asociación o por libre, acuden fielmente año tras año a compartir, al otro lado del mostrador, nuestras fiestas de San Fermín.

Talleres
JUAN IBAÑEZ

Servicio Grua permanente



Reparación del automóvil
Alineación de dirección
Equilibrado de ruedas
Frenometro Pre-Revisión I.T.V.

LES DESEA FELICES FIESTAS

Carretera San Marcos
Tl. 524152 - Movil 908776464

ANTXOKO JAIAK
1992ko SAN FERMINAK
JAI EGITARAUA

EKAINAK, 27

Arratsaldeko 4etan: HERRI-OLINPIADAK, AEK, Alkartasuna, Jaizkibel, Arkupe, Basari, Gazte-Asanblada eta Kexaldi Elkarteek antolaturik.

Gaueko 11etan: Aparteko Pregoi Musikala.

EKAINAK 28

Goizeko 10-etan: Basari Elkarteak antolaturik, EUSKADIKO Toka Txapelketaren Sailkapenerako Botaldia.

Goizeko 10,30etatik aurrera: Herri-CROSSA kategoria guztientzat.

27 DE JUNIO

A las 4 de la tarde: HERRI OLINPIADAK, organizadas por A.E.K., Alkartasuna, Jaizkibel, Arkupe, Basari, Gazte Asanblada y Kexaldi.

A las 11 de la noche: Extraordinario Pregón Musical, organizado por E.K.E.

28 DE JUNIO

A las 10 de la mañana: Organizado por Basari Elkartea, Tirada Clasificatoria del Campeonato de Euskadi de Toka, I Trofeo San Fermín.

A partir de las 10,30 de la mañana: CROSS popular para todas las cateogrías.

Todos los que trabajamos en GUTIZI

os deseamos
lo mejor
en San Fermín.

Ju zenontzu eta alaiak
opa dizkizuegu!

GUTIZI
ARTISAU OKINDEGIA

Eskalantegi, 38 - PASAJES ANTXO

Mármoles ALZA, s.a.l.

TRABAJOS EN MARMOL Y GRANITO

Avda. Buenavista, 40-trasera
Teléf. (943) 52 90 95
20016 SAN SEBASTIAN

UZTAILAK 1

Arratsaldeko 7retan: Emakumezkoen «Tabernarteko» Futbol Txapelketaren Kontsolazio-Finala.

Arratsaldeko 8retan: Gaztetxoen «Tabernarteko» Futbol Txapelketaren Kontsolazio-Finala.

Gaueko, 9,30etan: Senior mailako «Tabernarteko» Futbol Txapelketaren Kontsolazio-Finala.

UZTAILAK 2

Gaueko 10etan: San Fermin 92 Jaien hasiera-ospakizun bikaina. Ekitaldi honetan Rafel Guerras Parrado eta Soledad Anton Revilla jaun-andreei omenaldia eskainiko zaie gure zaharren ordezkaritzan, jaietako konpartsa desberdinen Kantinerak ere hautatuko direlarik.

Ondoren: «ALKARTASUNA» dantza-taldeak AGURRA dantzatuko du beren omenez.

Segidan: Aurtengo Karroza eta Konpartsa-desfilearen AURKEZPENA, Pepito Iturgaizen laguntzaz.

UZTAILAK 3

Arratsaldeko 4retan: Emakumezkoen «Tabernarteko» Futbol Txapelketaren Finala.

Arratsaldeko 6retan: Gaztetxoen «Tabernarteko» Futbol Txapelketaren Finala.

Arratsaldeko 8retan: TXUPINAZOA, suziriak eta kanpai-hotsekin. MUSICAL PASAITARRA bandak Ramón Rodríguez maisuaren zuzendaritzapean ANTXOTARRA martxa interpretatuko du, hau berak asmatua.

Ondoren: E.K.E.-ko txistulariak lagun, ERRALDOI eta BURUHANDIEk barrutia alaituko dute giroa eta haurren ilusioa berotuz.

Gaueko 9etan: HERRI-AFARIA V. Luzuriagaren jangeletan.

Ordu berean: Eta Viteri Plazan, Senior mailako «Tabernarteko» Futbol Txapelketaren Finala.

1 DE JULIO

A las 7 de la tarde: Final de consolación del Campeonato de Fútbol «Inter Bares» Femenino.

A las 8 de la tarde: Final de consolación del Campeonato de Fútbol «Inter Bares» Juvenil.

A las 9,30 de la noche: Final de consolación del Campeonato de Fútbol «Inter Bares» Senior.

2 DE JULIO

A las 10 de la noche: En la Plaza Viteri, brillante apertura de las Fiestas San Fermín 92.

En dicho acto se rendirá un homenaje a D. Rafael Guerras Parrado y a D.ª Soledad Antón Revilla en representación de nuestros mayores, siendo presentadas a continuación las diversas Cantineras de las comparsas sanfermineras. Seguidamente, el grupo de Danzas «Alkartasuna» bailará el AGURRA en su honor.

A continuación, PRESENTACION del Desfile de Carrozas y Comparsas, con la colaboración de Pepito Iturgaiz.

3 DE JULIO

A las 4 de la tarde: Final del Campeonato de Fútbol «Inter Bares» Femenino.

A las 6 de la tarde: Final del Campeonato de Fútbol «Inter Bares» Juvenil.

A las 8 de la tarde: CHUPINAZO, con disparo de cohetes y volteo de campanas. La BANDA DE LA MUSICAL PASAITARRA, bajo la dirección del maestro D. Ramón Rodríguez, interpretará la marcha «ANTXOTARRA», por él compuesta.

A continuación y acompañados por los txistularis de E.K.E., la Comparsa de Gigantes y Cabezudos recorrerá el distrito, calentando el ambiente y la ilusión infantil.

A las 9 de la noche: CENA popular en los comedores de V. Luzuriaga.

CARPINTERIA ARTOLA

Armarios empotrados y de cocina
Colocación de Tarima y Parquet
Puertas blindadas y de paso
Carpintería en general.

Casa Artoletxe - Bº Molinao ALZA-PASAJES

Domicilio: Eskalantegui, 41 - 5º A
Teléfonos 51 31 15 - 51 08 79
PASAJES ANCHO

SUMINISTROS SILLAS Y MESAS EN ALQUILER

JoSE ITVRGAIZ

Presente siempre en todos los acontecimientos
alegres y serios de Euskadi
y más...
ESERLEKU ETA MAHAIAK JAIALDIETARAKO

Euskadiko ospakizun alai eta serioetan beti hantxe

LES DESEA FELICES FIESTAS

Telefonoak: 51 02 95
Hamarretxeta, 11 PASAI ANTXO (Gipuzkoa)

BAR EKARRI

Felicita las Fiestas a sus clientes y amigos

Zumalakarregi 10 bajo Tf.: 51 00 08

BAR

Alameda

Teléfono 52 53 75 Hamarretxeta n.º 19

Les desea felices fiestas al pueblo de Pasai y a los visitantes

ELECTRODOMESTICOS
RADIO - T.V.
ARTICULOS DE REGALO
MUEBLES DE COCINA

ZABALETA

Hamarretxeta 21
Teléfono 51 08 47
PASAI

BAR PASAY

DESEA FELICES FIESTAS
A TODOS SUS CLIENTES
Y AMIGOS

TALLERES ELECTROMECANICOS ELIZALDE

Les desea a todos FELICES FIESTAS

Eskalantegi 64 PASAI ANTXO
Tel. 51 06 91

HARATEGIA-URDAITEGIA
AMETSA
CARNICERIA-CHARCUTERIA

PRODUCTOS SELECTOS
FELICITA LAS FIESTAS

c/ Elias de Lasa, 11 - Tel. 526131
20110 PASAJES ANTXO

c/ Oyarzun, 11 - Tel. 527397
20100 RENTERIA

IKUSI ARTE, EDUARDO FLORES

EL VETERANO COMPONENTE DE LA MUSICAL PASAITARRA Y DE LA TXARANGA PASAI NOS DEJO PARA SIEMPRE

A finales del pasado año, a la vez que se fundaba en Azpeitia la Asociación de Bandas Municipales de Música de Euskadi, fallecía en Antxo uno de los más veteranos componentes de la Banda de la Musical Pasaitarra, Eduardo Flores.

Sus estudios musicales comenzaron con el profesor y director de la Banda, D. Félix Beteta, director de la Escuela de Música de Pasai Antxo, desde el año 39.

Fue en Zarautz donde Eduardo tuvo su debut musical, siendo miembro de la Banda Musical pasaitarra, conmemorándose en este año el 50 aniversario de su carrera musical, de haber vivido.

En la década de los 60 compartió sus actuaciones musicales entre la Banda y la entonces afamada Orquesta «Pasai Alay», siendo posteriormente componente de la Banda de Música «Ciudad de San Sebastian», como solista de saxofón tenor.

Llenaba sus ratos de ocio impartiendo clases de solfeo y saxofón en las Academias musicales de Pasaia y Renteria.

Y por supuesto era refuerzo solicitado por sus compañeros de las Bandas de Irún, Hondarribia, etc., a la vez que miembro de la hoy famosa «Txaranga Pasai».

Vaya hoy nuestro recuerdo hacia quien con sus compañeros tantas horas de música llenó en las fiestas de su distrito.

Charcutería - Urdategia

JOSELE

Especialidad en charcutería fina

FESTA ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUE
FELICES FIESTAS AL PUEBLO DE PASAI

Zumalakarregi 14 bajo Tl.: 51 03 82

TUS FOTOS EN

Foto Cano

* REVELADO EN UNA HORA
  CON LA MAYOR CALIDAD
* CARNETS EN EL ACTO
* VENTA DE MATERIAL FOTOGRAFICO

Gure Zumardia, 30
Teléfono 52 43 54
PASAI ANTXO

AZPEITIA
caza y pesca

ESPECIALIDAD EN ARTICULOS DE PESCA,
CEBOS VIVOS Y ROPA DEPORTIVA
CHANDAL PANTALON SUELTO
Y ZAPATILLAS

JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUE

Plaza Axular nº 1 telf. 52 57 46 PASAI ANTXO

EL TOUR 92 POR PASAIA

Como todos sabéis el próximo 5 de julio, domingo, parte de la primera etapa del «TOUR 92» discurrirá por nuestro municipio, y más concretamente por la N-1 a la altura de Antxo y por la subida a Jaizkibel en Donibane.

El horario aproximado de paso de carrera se prevé que sea alrededor de las 15,10 horas, con la particularidad de que el itinerario de carrera deberá estar totalmente libre con una antelación de tres (3) horas, periodo durante el cual el itinerario de carrera estará a total disposición de éste, impidiéndose la circulación a todo tipo de vehículos no relacionados con la prueba en sí, excepto los Servicios de Urgencia, con carácter de tal.

Por todo ello os ruego que en evitación de problemas de última hora tengáis en cuenta esta advertencia así como la conveniencia de utilizar los itinerarios alternativos que se han establecido a tal fin.

P. Antxo. Por la calle Oarso se podrá acceder hacia Altza, a Rentería por Capuchinos (Versalles) y a Donostia e Irún por la A-8.

P. Donibane. A la hora de cerrar esta revista se espera poder contar con la autorización correspondiente que permita el paso de vehículos a través de la zona portuaria.

Trintxerpe - S. Pedro. En sí la prueba no pasa por estos distritos, pero debido a su paso por el Alto de Miracruz permanecerá cortada la salida de vehículos por el Cruce de la Gasolinera de La Paz, siendo los accesos y salidas a través de la Variante.

No obstante y además de estos consejos se recomienda en todo caso hacer uso de los medios públicos de transporte así como respetar las señalizaciones e indicaciones que se vayan dictando a este respecto por las autoridades competentes.

Pasaia, 15 de junio de 1992

EL ALCALDE
Joseba Xabier Portugal Arteaga

Denek jakingo duzuenez, datorren Uztailaren 5ean, igandean, «TOUR 92» itzuliaren lehen etapako zati bat gure udalerririk igaroko da, Antxotik N-1 errepidean zehar eta Donibanetik Jaizkibelgo Igoeran, hain zuzen ere.

Lasterketa gutxi gora behera 15,10etan pasako dela uste da, eta errepide guztiak hiru ordu (3) lehenagotik egon beharko du hutsik bidea lasterketaren eskutan gera dadin. Frogarekin zer ikusirik ez duten ibilgailuek, Larrialdietarako Zerbitzukoek salbu, galerazita izango dute bertatik ibiltzea.

Hori dela eta, eta azken orduko arazoak sor ez daitezen, oharpen hau kontuan har dezazuela eta prestatu diren behin behineko ibilbideak erabil ditzazuela eskatzen dizuet.

P. Antxo. Altzara Oarso kaletik joan ahal izango da: Errenteria Kaputxinosetik (Versallesetik), eta Donostia eta Irunera A-8 autopistatik.

P. Donibane. Ibilgailuak portualdean zehar igarotzeko behar den baimena aldizkari hau amaitu baino lehen lortzea espero dugu.

Trintxerpe - S. Pedro. Itzulia, berez, ez da barruti hauetatik igaroko, baina Miracruz Gainatik pasako denez ibilgailuek itxita izango dute irteera La Pazeko Gasolindegiaren Bidegurutzean, sarrera eta irteerak Saihesbidetik egin beharko direlarik.

Nola nahi dela ere, eta aholku hauek ahaztu gabe, garraio publikoak erabiltzea eta agintariek ezar ditzaketen bestelako seinalizazio zein oharpide errespetatzea gomendatzen da.

Pasaia, 1992ko Ekainak 15.

ALKATEA,
Joseba Xabier Portugal Arteaga

Goiherri

JOSERRA - MARIAJE

Eskalantegi, 36 - Alza-PASAIA - Telf. 510019

CAJA LABORAL Ⓟ EUSKADIKO KUTXA

¡Nos unimos
a la Fiesta!

En estos días de alegría, de amistad, de diversión y de ilusiones, queremos estar cerca de nuestro "Pueblo". Porque somos y nos sentimos parte de El. Por eso, durante estos días, nos unimos a la Fiesta.

Euskadiko Kutxa
CAJA LABORAL POPULAR
LAN KIDE AURREZKIA

Gaueko 10etan: Iñigo Ijosiren omenez HEAVY jaialdia Zezen Plazan, «IRA ET DECESSUS», «KALEAN», «RUIDO DE RABIA» taldeen eskutik.

Gaueko 12etan: BETERANOEN DANBORRADA BIKAINA. PASAI txarangak lagunduta, Hamarretxeta, Blas de Lezo, Eskalantegi eta Zumalakarregi kaleetan zehar, eta Viteri Plazan amaituz.

Ondoren: CAMP BERBENA Pasai orkestarekin Axular Plazan.

Goizeko 1,30etan: ZEZEN SUZKOA Axular Plazan.

Goizeko 6ak arte: GAU-PASA pilotalekuan, TRAKETS taldearen eskutik.

Goizeko 3etatik aurrera: Tirri-Tarra fanfarreak gure barrutiko kaleak alaituko ditu.

UZTAILAK 4

Goizeko 6retan: DIANA, TIRRITARRA fanfarrearen eskutik.

Goizeko 7retan: LEHEN ENTZERRU HAUNDIA, Dominguez anaiak (Funes-Nafarroatik) eta José Alvarezek (Zaragozatik) ekarritako ze nekin.

Ondoren: ENBOLATUAK.

Goizeko 9,30etan: C.D. Pasajesek antolaturik, XVIII. Haur Futbol-Txapelketaren Finalak.

Eguerdiko 12etan: BURUHANDI ETA ERRALDOIAK, E.K.E.-ko txistulariak lagun, ohizko ibilbidetik.

A la misma hora, en la Plaza Viteri, Final del Campeonato de Fútbol «Inter Bares» Senior.

A las 10 de la noche: FESTIVAL HEAVY, en la Plaza de Toros, a cargo de los grupos «IRA ET DECESSUS», «KALEAN» y «RUIDO DE RABIA», en homenaje a Iñigo Ijosi.

A las 12 de la noche: GRAN TAMBORRADA DE VETERANOS, acompañados por la Txaranga PASAI, recorriendo las calles Hamarretxeta, Blas de Lezo, Eskalantegi y Zumalakarregi, terminando en la Plaza Viteri.

Seguidamente: VERBENA CAMP, con la Orquesta PASAI, en la Plaza Axular.

Hasta las 6 de la mañana: GAU PASA en el Frontón, a cargo del grupo TRAKETS.

A la 1,30 de la madrugada: TORO DE FUEGO, en la Plaza Axular.

Desde las 3 de la mañana: Actuación por las calles de la Fanfarre TIRRI TARRA.

4 DE JULIO

A las 6 de la mañana: DIANA a cargo de la fanfarre TIRRI TARRA.

A las 7 de la mañana: PRIMER GRAN ENCIERRO de los toros de la ganadería de Hnos. Dominguez, de Funes (Nafarroa) y José Alvarez (Zaragoza).

Seguidamente: EMBOLADOS.

GAS PASAIA-K

Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue

¡Felices Sanfermines, ANTXO!

Eguerdiko 12,30etan: Musical Pasaitarra Bandaren KONTZERTUA Axular Plazan, Ramón Rodríguez maisuaren gidaritzapean eta hurrengo egitarauaren arabera:

- Paquito Chocolatero (Pasodoblea)..... *G. Pascual*
- Tanhauser (Martxa)..... *R. Wagner*
- El Huésped del Sevillano (Hautatuak)... *J. Guerrero*
- Agur Donostia (Euskal Fantasia)..... *M. Martínez Roca*
- Riau Riau (Vals)..... *Astrain*

A las 4 de la tarde: Campeonato Relámpago de Mus, organizado por la Sociedad Jaizkibel.

A las 5,30 de la tarde: GIGANTES Y CABEZUDOS.

A las 6 de la tarde: Exhibición de AEROBIC, SHORINJI-KEMPO, KARATE y BALLET, en la Plaza Viteri.

A las 7 de la tarde: VAQUILLAS EMBOLADAS y a continuación ENCIERRO de las reses bravas, por el recorrido corto habitual, que continuará hasta la C/Lasarte, en el denominado ENCIERRILLO.

A las 12 de la noche: CONCIERTO ROCK, en la Plaza Viteri, con la actuación de los grupos «VOMITO», «PIPERRAK» y «REINCIDENTES», en homenaje a Manu Badiola.

A la misma hora: VERBENA CAMP, en la Plaza Axular, con la actuación de la orquesta PASAI.

A las 9,30 de la mañana: Finales del XVIII Campeonato de Fútbol Infantil, organizado por el C.D. Pasajes.

A las 12 del mediodía: GIGANTES Y CABEZUDOS, acompañados por los txistularis de E.K.E., por el recorrido habitual.

A las 12,30 del mediodía: CONCIERTO de la Banda de la Musical Pasaitarra, en la Plaza Axular, bajo la dirección del maestro Ramón Rodríguez y de acuerdo al siguiente programa:

- Paquito Chocolatero (Pasodoble)..... *G. Pascual*
- Tanhauser (Marcha)..... *R. Wagner*
- El huésped del sevillano (Selección).... *J. Guerrero*
- Agur Donostia (Fantasía vasca)..... *M. Martínez Roca*
- Riau Riau (Vals)..... *Astrain*

Luis García, Veterano Gastador de la Tamborrada.

Arratsaldeko 4etan: Jaizkibel Elkarteak antolaturiko MUS TXAPELKETA BIZIA.

Arratsaldeko 5,30etan: BURUHAUNDI ETA ERRALDOIAK.

Arratsaldeko 6retan: AEROBIC, SHORINJI-KEMPO, KARATE ETA BALLET exhibizioa Viteri Plazan.

Arratsaldeko 7retan: BIGANTXA ENBOLATUAK, eta ondoren ENTZERRUA ohizko ibilbide laburretik, Lasarte kaleraino jarraitu dena ENTZERRU TXIKIA eginez.

Gaueko 12etan: Manu Badiolaren omenez, ROCK KONTZERTUA Viteri Plazan, «VOMITO», «PIPERRAK» eta «REINCIDENTES» taldeak arituz.

Ordu berean: CAMP BERBENA Axular Plazan, PASAI Orkestaren eskutik.

BAR DEPORTIVO TABERNA

Especialidad en cazuelitas y Pollo asado

Les desea FELICES FIESTAS

AITA DONOSTI 4 - BERAUN RENTERIA

Carrocerías
"MOLINAO"

Bancada para control y reparación de Carrocerías

Reparación general del autómovil, Cabina de secado al horno, Anticorrosivo

Carr. San Marcos, 28
Teléfono 52 52 35

FELICES FIESTAS

PASAI ANTXO

SALON DE BELLEZA

ESPARZA

FELICES FIESTAS

Zumalacarregui, 12 - 1.° B
Teléfono 51 07 94
PASAJES

Viteri, 23 - 1.° izda.
Teléfono 51 51 16
RENTERIA

BAR GHALENIX

FELICITA LAS FIESTAS A SUS CLIENTES Y PUEBLO DE PASAJES

Blas de Lezo 5 Bajo PASAI ANTXO

AUTO ELECTRICIDAD
Talleres ***PESO***
SERVICIO DE GRUA 24 HORAS

C/. Hamarretxeta, 32
Telfs. Taller 526017 - Domic. 522159
Teléf. móvil 908/671236

PASAI ANTXO

Goizeko 12etatik 6ak bitartean: GAU PASA gure Zumardian, BASAJAUN taldearekin.

Goizeko 2etatik 5etara: JATORRENAK txarangak gure barrutiko kaleak alaituko ditu.

UZTAILAK 5

Goizeko 6retan: DIANA, JATORRENAK fanfarre eta KOSTALDEKO DULTZAINAK eskutik.

Goizeko 7retan: BIGARREN ENTZERRUA, Domínguez anaiak (Funes-Nafarroatik) eta José Alvarezek (Zaragozatik) beren ganaduetxeetatik ekarritako zezenekin.

Ondoren: ENBOLATUAK eta ENTZERRU TXIKIA.

Jarraian: KALEJIRA Kostaldeko Dultzaineroekin.

Goizeko 9,30etan: HERRI MAILAKO PLATER-TIROA, Eguzki baserriaren terrenoetan, GALEPERTARRAK elkarteak antolatua.

10-etatik aurrera eta goizean zehar: HERRI KIROLAK Viteri Plazan, Basari Elkarteak antolaturik.

– EUSKADI mailako TOKA TXAPELKETA, San Fermin Saria, federatu eta zaletuentzat.

Goizeko 11,30-etan: Bahuzko Pilota partiduak:

– Banaka: Lesakatik datorkizun OTXOTEKO Gipuzkoako federazioaren ordezkaria den COCA altzatarraren aurka.

– Binaka: CARRETE - ELKORO (Gipuzkoako Fed.) Nafarroaren Federaziotik datozkizun TABERNA eta CASTROren aurka.

Une berean Bikartearteko lehen Makailo Txapelketa Pil-Pilean hasiko da.

Hau dena dultzainarien eta trikitilarien doinuaz alaiturik.

Eguerdiko 12etan: Xakeko Txapelketa Bizia, LA ARMONIA elkarteak bere lokalen aurrean antolatua, Blas de Lezo kalean.

13etan: BURUHANDI ETA ERRALDOIAK, Kostaldeko Dultzainek lagundurik.

De 12 a 6 de la mañana: GAU PASA, con la actuación del grupo BASAJAUN, en la Alameda.

De 2 a 5 de la mañana: Actuación de la txaranga JATORRENAK, por las calles de nuestro distrito.

5 DE JULIO

A las 6 de la mañana: DIANA a cargo de la fanfarre JATORRENAK y KOSTALDEKO DULTZAINARIAK de HERNANI.

A las 7 de la mañana: Segundo encierro de las reses de la ganadería de Hnos. Domínguez, de Funes (Nafarroa) y José Alvarez (Zaragoza).

A continuación: EMBOLADOS y ENCIERRILLO.

Seguidamente: PASACALLES a cargo de los dulzaineros de Hernani.

A las 9,30 de la mañana: TIRADA AL PLATO LOCAL, en los terrenos del Caserío Eguzki, organizada por la Sociedad GALEPERTARRAK.

Desde las 10 y a lo largo de toda la mañana: HERRI KIROLAK en la Plaza Viteri, organizados por Basari Elkartea.

– Fase Final del Campeonato de Euskadi de Toka, para federados y aficionados, I Trofeo San Fermín.

A las 11,30 de la mañana: Partidos de pelota a mano.

– Manomanista: OTXOTEKO (Afic. Fed. Navarra - Lesaka) contra el ídolo del momento, COCA (Fed. Guipuzcoana - Altza).

– Mano parejas: CARRETE - ELKORO (Fed. Guipuzcoana) contra TABERNA y CASTRO (Fed. Navarra).

Al mismo dará inicio el Concurso Inter Sociedades antxotarras de Bacalao al Pil Pil.

Todo ello animado por la música de los dulzaineros y la trikitixa.

A las 12 del mediodía: Torneo relámpago de Ajedrez, organizado por la Sociedad LA ARMONIA, frente a su local, sito en la C/Blas de Lezo.

A las 13 horas: GIGANTES Y CABEZUDOS, acompañados por «Kostaldeko Dultzainariak».

Echabe

NATURISTA - HERBORISTERIA

Especialista en quitar dolores de cabeza

Centro Internacional de Dietética y Nutrición

HAMARRETXETA 2-1º Izquierda - TEL. 510277
PASAJES ANTXO

Arratsaldeko 4,30etan: PROBINTZIA MAILAKO PLATER-TIROA, Eguzki Baserriaren terrenoetan, GALEPERTARRAK Elkarteak antolatua.

Arratsaldeko 7retan: KARROZA ETA KONPARTSEN DESFILE BIKAINA, AZGUIN, S.A., Iberdrola eta Euskadiko Ferialarien Elkartearen laguntzarekin.

Arratsaldeko 8retan: ENBOLATUAK Zezen Plazan.

Gaueko 12etatik goizeko 4etara: BERBENA «BASAKABI» taldearen eskutik Viteri Plazan.

UZTAILAK 6

Goizeko 6retan: DIANA, Lizarraga Anaiak Dultzaineroekin.

Goizeko 7retan: HIRUGARREN ENTZERRUA, Domínguez anaiak eta José Alvarezen abereekin.

Ondoren: ENBOLATUAK.

Jarraian: KALEJIRA Lizarraga Anaiak Dultzaineroen eskutik.

Goizeko 10etan: HAUR JOLASAK, KIMUAK taldeak antolaturik.

Goizeko 11etan: BURUHANDI eta ERRALDOIAK, Lizarraga Anaiak Dultzaineroek lagunduta.

Eguerdiko 12etan: GAZTEENTZAKO LEHEN ENTZERRUA, ohizko ibilbide laburretik. Jarraian, TXEKORRAK.

Arratsaldeko 4retan: Karabinako Tiroa haurrentzat Axular Plazan.

Arratsaldeko 6etan: Haurrentzako Ikuskizuna Viteri Plazan, POLITO eta KARLIren eskutik.

A las 4,30 de la tarde: TIRADA AL PLATO PROVINCIAL, en los terrenos del Caserío Eguzki, organizada por la Sociedad GALEPERTARRAK.

A las 7 de la tarde: GRAN DESFILE DE CARROZAS Y COMPARSAS, con la colaboración de Iberdrola, la Asociación de Feriantes de Euskadi y la empresa AZGUIN, S.A.

A las 8 de la tarde: EMBOLADOS en la Plaza de Toros.

De 12 a 4 de la mañana: VERBENA a cargo del grupo BASAKABI, en la Plaza Viteri.

6 DE JULIO

A las 6 de la mañana: DIANA a cargo de los dulzaineros Hnos. Lizarraga.

A las 7 de la mañana: Tercer ENCIERRO de las reses de la ganadería de Hnos. Domínguez, de Funes y José Alvarez, de Zaragoza.

A continuación: EMBOLADOS.

Seguidamente: Pasacalles a cargo de los Hnos. Lizarraga.

A las 10 de la mañana: HAUR JOKOAK, organizados por el grupo KIMUAK.

A las 11 de la mañana: GIGANTES Y CABEZUDOS, acompañados por los dulzaineros Hnos. Lizarraga.

A las 12 del mediodía: PRIMER ENCIERRO INFANTIL, por el recorrido corto habitual.

A continuación: TXEKORRAS.

A las 4 de la tarde: Tirada con Carabina, Infantil, en la Plaza Axular.

A las 6 de la tarde: Espectáculo infantil, en la Plaza Viteri, a cargo de POLITO y KARLI.

A las 7 de la tarde: Campeonato de Fron-Tenis Infantil.

A las 7 de la tarde: VAQUILLAS EMBOLADAS y a continuación ENCIERRO de las reses bravas, por el recorrido corto habitual, que continuará hasta la C/Lasarte, en el denominado ENCIERRILLO.

M.ª Angeles López Iglesias, nos dejó durante el presente año.

MERCERIA GLORIA

LES DESEA UNAS FELICES FIESTAS

Blas de Lezo 14 Bajo *PASAI ANTXO*

ALBAÑILERIA CUÑA

LES DESEA FELICES FIESTAS

Tfno. 51.06.56 - 51.22.80

SEBAS

HARATEGIA - URDAITEGIA

especialidad en ganado del pais

Zorionak Antxo!
Gure Zumardia 24

BAR
mimos
Zumardia, 9 - bajo
Festa Zoriontsuak opa dizkizue

PASAI ANCHO

LIBURUDENDA PAPELERIA

TXOMIN

FELICES FIESTAS

Alameda 2 Bajo *PASAI ANTXO*

KARROCERIAS
ESKALANTEGUI

REPARACION DEL AUTOMOVIL DE CHAPA Y PINTURA

LES DESEA FELICES FIESTAS

C. Eskalantegui Nº 26 Bajo *PASAI ANTXO*

BAR BAHIA

FELIZ SAN FERMIN A TODOS

Eskalantegi 21 - Pasai Antxo Tl.: 52 15 52

BAR
ETXE-ONA

ESKALANTEGI, 9 Teléfono 52 56 96
PASAI ANTXO

PASAIAKO HERRIAK FESTA ON BATZUK IGARO DITZALA

PASAJES
Teléfono 525057
Blas de Lezo, 16
Telf. Domicilio 39 04 32

MARISCOS
DONIBANE

MARISCOS FRESCOS Y RECIEN COCIDOS
DE PRIMERA CALIDAD
PRECIOS SIN COMPETENCIA
¡VENTA DIRECTA AL CONSUMIDOR!

PESCADERIA MARIAN

Le desea Felices Fiestas al pueblo de Pasaia

Zumalakarregi, 8 Tl. 511285

Arratsaldeko 7etan: Haurren Fron-Tenis Txapelketa.

Arratsaldeko 7etan: BIGANTXA ENBOLATUAK eta, gero, ENTZERRUA ohizko ibilbide laburretik, Lasarte Kaleraino jarraituko dena ENTZERRU TXIKIA eginez.

Arratsaldeko 8retan: Ohizko Salbea San Fermin Parrokian, Parrokiako Abesbatzak abestua, Eslava maisuaren Salbea interpretatuz lau abots mixto eta organoa direla medio.

Arratsaldeko 9,30etan: GAZTEEN HERRIAFARIA, V. Luzuriagaren jengeletan.

Ondoren: BARRILADA.

Gaueko 12etatik goizeko 6etara: GAU PASA, JOSELU ANAIAK taldearen eskutik.

Gauerdian: CAMP BERBENA, Pasai Orkestarekin.

Goizeko 2etatik 5etara: JATORRENAK txaranga arituko da gure barrutiko kaleak alaituz.

UZTAILAK 7

Goizeko 6retan: DIANA, JATORRENAK fanfarre eta Kostaldeko Dultzainen eskutik.

Goizeko 7retan: Laugarren ENTZERRUA, Domínguez anaiak eta José Alvarezen ganaduetxeetako abereekin.

Ondoren: ENBOLATUAK.

Jarraian: KALEJIRA, Kostaldeko Dultzaineroekin eta Trikitixa lagun. S. Fermin egun honetan herriko PEÑAK ibiliko dira gure kaleak alaitzen.

Goizeko 11etan: GAZTEENTZAKO ENTZERRUA, ohizko ibilbide laburretik. Ondoren, TXEKORRAK.

A las 9,30 de la tarde: CENA POPULAR JUVENIL, en los comedores de V. Luzuriaga.

A continuación: BARRILADA.

De 12 a 6 de la madrugada: GAU PASA a cargo del grupo JOSELU ANAIAK.

A medianoche: VERBENA CAMP, a cargo de la Orquesta PASAI.

De 2 a 5 de la mañana: Actuación de la txaranga JATORRENAK, por las calles de nuestro distrito.

7 DE JULIO

A las 6 de la mañana: DIANA a cargo de la fanfarre JATORRENAK y «KOSTALDEKO DULTZAINARIAK».

A las 7 de la mañana: Cuarto ENCIERRO de las reses bravas de la ganadería de Hnos. Domínguez, de Funes y José Alvarez, de Zaragoza.

A continuación: EMBOLADOS.

Seguidamente: PASACALLES, a cargo de los dulzaineros y la Triki Tixa.

Las peñas antxotarras animarán las calles de nuestro distrito a lo largo de este día de S. Fermín.

A las 11 de la mañana: ENCIERRO INFANTIL, por el recorrido corto habitual.

A continuación: TXEKORRAS.

A las 12 del mediodía: MISA dedicada a nuestros mayores, en la Iglesia Parroquial de S. Fermín, actuando el grupo de bailes ALKARTASUNA.

A las 13 horas: GIGANTES Y CABEZUDOS, acompañados por «KOSTALDEKO DULTZAINARIAK».

A las 2 de la tarde: COMIDA de los MAYORES JUBILADOS en su local.

PELUQUERIA MIXTA

Les deseamos felices fiestas
ZORIONAK

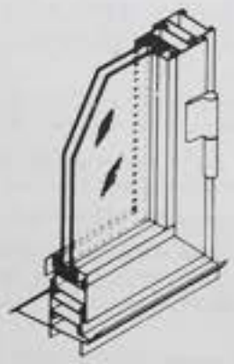
Tratamientos capilares • solarium
PRECIOS ESPECIALES

HORARIO: de 9 h. a 19 h. ininterrumpidamente
excepto SABADOS: de 9 h. a 14 h.

C/ Escalantegui, n.º 3 - bajo - Telf. 52 85 25 - **PASAI ANCHO**

CARPINTERIA DE HIERRO, ALUMINIO Y P.V.C.

PASAI



TODO TIPO DE TRABAJO EN ALUMINIO

- PUERTAS - VENTANAS - CIERRES DE BALCON
- PUERTAS DE PORTAL - MAMPARAS DE BAÑO
- DIFERENTES ANODIZADOS (Natural, bronce ...)
- LACADOS EN VARIOS COLORES
- CRISTAL EN SUS DIFERENTES TIPOS Y ESPESORES
- DOBLE CRISTAL CON CAMARA DE AIRE
- PERSIANAS Y ALBAÑILERIA

ASESORAMIENTO Y PRESUPUESTO SIN COMPROMISO

Nafarroa Etorbidea s/n Tel. 52 44 55 20110 PASAJES

Eguerdiko 12etan: MEZA gure zaharrei dedikatua San Fermin Parrokian, ALKARKATASUNA dantza-taldearen aktuazioarekin.

13etan: BURUHANDI ETA ERRALDOIAK, Hernaniko Dultzaineroek lagundurik.

Arratsaldeko 2etan: ADINEKO JUBILATUEN BAZKARIA beren lokalean.

Arratsaldeko 6etan: HERRI KIROLAK. Sardinak eta Sagardo-dastaldia eta Herri-Jokuak, Basari elkarteak antolaturik.

Arratsaldeko 6etan: HERRI-IRRATIAren irratsaio berezia, elkarrizketak, musika, e.a. bertan izango direlarik. Guzti hau Viteri Plazako plataformatik.

Arratsaldeko 6,30etan: BURUHANDI ETA ERRALDOIAK, Hernaniko Dultzaineroek lagundurik.

Arratsaldeko 7etan: BIGANTXA ENBOLATUAK. Ondoren, ENTZERRUA ohizko ibilbide laburretik, Lasarte kaleraino jarraituko dena ENTZERRU TXIKIA eginez.

Gaueko 10,30etan: ANGE DUHALDE abeslariaren aktuazioa Viteri Plazan.

12etatik goizeko 4etara: BERBENA, MINXORIAK taldearen eskutik.

A las 6 de la tarde: HERRI KIROLAK. Degustación de sardinas y sidra y Juegos Populares, organizados por BASARI Elkartea.

A las 6 de la tarde: Programa especial de RADIO POPULAR, en directo desde nuestras fiestas, con entrevistas, música, etc. Todo ello desde la plataforma de la Plaza Viteri.

A las 6,30 de la tarde: Gigantes y cabezudos, acompañados por los dulzaineros de Hernani.

A las 7 de la tarde: VAQUILLAS EMBOLADAS.

A continuación: ENCIERRO de las reses bravas, por el recorrido corto habitual, continuando hasta la C/Lasarte, en el denominado ENCIERRILLO.

A las 10,30 de la noche: Actuación del cantante ANGE DUHALDE, en la Plaza Viteri.

De 12 a 4 de la madrugada: VERBENA a cargo del grupo MINXORIAK.

XAMAX
ELECTRONICS

Somos Profesionales en Sonido HiFi y Audio
LES DESEA
FELICES FIESTAS
DE SAN FERMIN

CONSULTENOS

Plaza Axular S/N TEL 527323 Pasàjes Ancho

MUEBLES

RUIZTEGUI

LES DESEA MUY FELICES FIESTAS

Zumalacárregui, 2 y 4
Teléfonos 51 03 89 - 51 07 36

PASAI ANCHO

UZTAILAK 8

Goizeko 6retan: DIANA, Lizarraga Anaiak Dultzaineroen eskutik.

Goizeko 7retan: Bostgarren ENTZERRUA. Domínguez anaiak eta José Alvarezen ganaduetxeetako abereekin.

Ondoren: ENBOLATUAK.

Goizeko 10etan: GAZTEENTZAKO HIRUGARREN ENTZERRUA ohizko ibilbide laburretik. Ondoren, TXEKORRAK.

Goizeko 11etatik aurrera: HAUR-JOLASAK Viteri Plazan, pista eta putzgarri desberdinak jarriko direlarik.

13etan: BURUHANDI ETA ERRALDOIAK, Lizarraga Anaiak Dultzaineroek lagundurik.

Arratsaldeko 3,30etan: Haurrentzako Sukaldaritza Lehiaketa, La Armonía Elkartearen lokalaren aurrean, Blas de Lezo kalean. Adina: 15 urte bitartean.

Arratsaldeko 4,30etan: Elkarteen arteko MUS TXAPELKETA, Galepertarrak Elkarteak antolaturik.

Arratsaldeko 7etan: HAUR-DANBORRADA.

Arratsaldeko 7retan: BIGANTXA ENBOLATUAK eta, gero, ENTZERRU HAUNDIA ohizko ibilbide laburretik. Ondoren, ENTZERRU TXIKIA.

Gaueko 11,30etan: ZEZEN SUSKOAK barrutiko kaleetan zehar, Gure Zumardian amaitzeko, PASAI txarangak alaiturik.

Gaueko 12etan: POBRE DE MI, Alkatetzaren aurrean, PASAI orkestarekin.

Ordu batzuk geroago: Amets egitera denok.

8 DE JULIO

A las 6 de la mañana: DIANA a cargo de los dulzaineros Hnos. Lizarraga.

A las 7 de la mañana: Quinto ENCIERRO de las reses de la ganadería de Hnos. Domínguez, de Funes y José Alvarez, de Zaragoza.

A continuación: EMBOLADOS.

A las 10 de la mañana: Tercer ENCIERRO infantil, por el recorrido corto habitual.

A continuación: TXEKORRAS.

A partir de las 11 de la mañana: JUEGOS INFANTILES, en la Plaza Viteri, con la instalación de diversas pistas e hinchables.

A las 13 horas: GIGANTES Y CABEZUDOS, acompañados por los dulzaineros Hnos. Lizarraga.

A las 3,30 de la tarde: Concurso infantil de Cocina, frente al local de la sociedad La Armonía, en la C/Blas de Lezo. Edad máxima: 15 años.

A las 4,30 de la tarde: II Campeonato de Mus Inter Sociedades, organizado por GALEPERTARRAK.

A las 7 de la tarde: TAMBORRADA INFANTIL.

A las 7 de la tarde: VAQUILLAS EMBOLADAS y a continuación GRAN ENCIERRO de las reses bravas, por el recorrido corto habitual. Seguidamente ENCIERRILLO.

A las 11,30 de la noche: ENCIERRO con TOROS DE FUEGO por las calles de nuestro distrito, finalizando en la Alameda, acompañados por la txaranga PASAI.

A las 12 de la noche: POBRE DE MI, frente a la T. de Alcaldía, con la orquesta PASAI.

Horas más tarde: Todos a soñar.

TABERNA-JATETXEA
LA BODEGA
Festa zoriontzuak opa diskizue
Ourso, 4 Telefono 52 63 95 PASAI ANTXO

BARRENECHEA
Reparación general del automóvil
Eskalantegi , 37
Teléfono 51 36 41 PASAI ANTXO

JANTZI DENDA
ROXALI
G. Aramburu,2 Tl.: 52 07 06

ETXEBARRIA
VINOS Tels. 51 21 92 - 51 22 45
LICORES Tels. 51 45 22 - 51 07 80
JUAN OLAZABAL, 28 - 20100 RENTERIA (Guipúzcoa)

CITROËN
Talleres IBAÑEZ
REPARACIONES GENERALES DEL AUTOMOVIL
Blas de Lezo, 4 y 6 Teléfono 51 07 31
PASAI ANTXO

DECORACION
TAPICERIAS Olatz
Hamarretxeta, 6
Telefono 51 02 26 PASAI ANTXO

PASTELERIA
Gaby
HELADERIA
Les desea Felices Fiestas
ZUHALACARREGUI, 8 - TEL. 512999
PASAJES - ANCHO

FRUTERIA
YOSUNE
C/ Blas de Lezo n.º 22 - bajo
Desea Felices Fiestas al pueblo de Pasai Ancho
Jai Zoriontsuak opa nahi diskizue

José Luis Ubeda
Miguel Echarte
SASTRERIA A MEDIDA - CONFECCION
Eskalantegi, 19 - Maiatzaren Lehena
Teléfonos 51 08 48 y 51 29 97 PASAI ANTXO

LIBRERIA
BENI
COMICS Y ARTICULOS DE REGALO
Hamarretxeta, 6
Teléfono 52 06 39 PASAI ANTXO

SANTOS LABACA LLEVARA LA ANTORCHA OLIMPICA EN ALICANTE

PARTICIPO EN LA OLIMPIADA DE MUNICH, EN 1972, EN EL EQUIPO DE BALONMANO

El deporte pasaitarra sigue produciendo noticias, sin importar la edad, las distintas épocas de actividad deportiva o los recuerdos de los triunfos y las interesantes vivencias que el deporte produjo en cada uno de sus protagonistas.

En Antxo, en los años 60, 70 y principios de los 80, tuvimos todo un triunfador en el terreno del balonmano, Santos Labaca Martínez.

En aquellos años su nombre se registraba en la primera linea de los medios de comunicación y hoy, en 1992, metidos de lleno en ambiente olímpico, vuelve a ser motivo de interés para todos los antxotarras.

Y no es para menos ya que este antxotarra, hoy afincado en Alicante, pero sin por ello perder sus raices, va a llevar la antorcha olímpica, durante 500 metros, en su actual ciudad de residencia, concretamente el 21 de julio.

Su misión, importante para cualquier deportista, le ha llegado de manos del Comité Olímpico y según manifestaba Santos a esta revista «supone una gran satisfacción para un deportista olímpico y se convierte en la culminación de cualquier persona que haya llevado una vida dedicada al deporte».

TRAYECTORIA DEPORTIVA

La vida deportiva de Santos Labaca fue muy dilatada y estuvo repleta de triunfos. Fue 50 veces internacional A, 16 veces internacional Junior y 18 veces internacional Junior universitario. Participó en la Olimpiada de Munich de 1972, así como en el Campeonato Mundial celebrado en la D.D.R., en el 74 y en el Campeonato Mundial, en Austria, en el 77.

TEMPORADAS

Su vida deportiva se inició en 1960 y finalizó en 1984.

En la temporada del 60-61 hasta el 63-64 fue jugador en la categoría infantil, en Don Bosco, siendo miembro del mismo club en las temporadas del 64 al 68, en categoría juvenil.

En la temporada 68-69 fue Campeón de España Segunda Nacional con el mismo Club, con el consiguiente ascenso a Primera Nacional.

Miembro del Granollers, fue Campeón de España en División de Honor, en las temporadas 69-70, 70-71, 71-72 y 73-74.

Como miembro del Calpisa fue Campeón de España en las temporadas 74-75, 75-76, 76-77 y 77-78. En la temporada del 69-70 fue también, como miembro del Granollers, Campeón de Copa, triunfo que repitió en las temporadas 73-74, 74-75, 75-76, 76-77 y 79-80, en estas cuatro últimas como miembro del Calpisa.

En la temporada 79-80 fue además Campeón de Europa de la Recopa.

Esperamos que durante estos días de fiestas pueda disfrutar del ambiente sanferminero entre nosotros y a la vez reciba nuestra más cordial felicitación por la distinción olímpica de que ha sido objeto.

Ongi etorri, Santos.

ENTZERRU ETA XEXEN BURUZ OHARRAK

Pasaiako Udal etxeko Alkatea.

JAKIN ERAZTEN DU:

Laister ditugun Sanferminetan zezenak izango direla eta inolako okerrik gorta ez dadin erabaki hauek ematen dituela aditzera:

LEHENENGOA: Entzerruetan guztiz debekatua geratzen da:

a) Ibilbideak hartzen dituen kaleetan moskorturik egotea edo korri egitea.

b) Adinekoen entzerroan umeak ibiltzea.

c) Umeen entzerruetan adinekoak ibiltzea, autolatzaileak ez badira behintzat. Entzerru hauek 8tik 14 urte artekoentzat dira.

d) Entzerruaren bilakaera zuzenean nahiz zeharki trabatuko duen zernahi egitea. Agintarien Agenteen esanak ez betetzea gabetzat hartuko delarik.

BIGARREN: Zezenplazara iristean, kerrikalariek basterrura egingo dute, zezenak zuzenean ikuilura pasa daitezen.

HIRUGARREN: Inor ez dago ikuskizun hauetan parte hartzera behartua, ez xexenetan. Beraietan parte hartzeak dudarik gabeko arriskua lekarke, parte hartzaileek libreki bereganatzen duten arriskua. Udala, beraz, ez da partikularrek jasaldietan izandako akzidenteen erantzukizunaren jabe egingo.

LAUGARREN: Entzerrua pasako den kaleetan autoak aparkatzea galerazia geratzen da, agindu hau beteko ez dutenak santzionatuak izango dira eta desobedientzia honegatik nola pertsonei hala gauzei sortutako kalteen erantzukizuna beren gain izango dute. Autoak aparkatzea galerazte hau arratseko 7etatik 8ak artekoa izango da.

BOSTGARREN: Xexenak inolako okerrik gabe gerta daitezen, oinezkoei, autoaleei eta entzerruetan parte hartuko duten guztiei Udaletxeko pertsonal eta jai-Batzordekoekiko kolaborazioriik jatorrena eskatzen zaie.

XABIER PORTUGAL ARTEAGA
Pasaiako Alkatea

AVISO SOBRE LOS ENCIERROS Y VAQUILLAS

El Alcalde del Muy Ilustre Ayuntamiento de Pasaia,

HACE SABER:

Que para el buen desarrollo de los festejos taurinos a desarrollar durante las próximas fiestas de San Fermín, hace públicas las siguientes disposiciones:

PRIMERA: Queda terminantemente prohibido en los encierros:

a) Correr o permanecer en las calles del recorrido, en estado de embriaguez.

b) La permanencia, en el recorrido de los encierros de mayores de niños.

c) La presencia en el recorrido de los encierros de niños, de personas mayores, excepto los de la organización. Estos encierros son para niños de 8 a 14 años.

d) Realizar cualquier acto que dificulte directa o indirectamente el normal desenvolvimiento del encierro, considerándose como grave la desobediencia a las indicaciones de los Agentes de la Autoridad.

SEGUNDA: Al llegar a la Plaza de Toros los corredores deberán retirarse a los lados y facilitar que las reses vayan directamente a los corrales.

TERCERA: Nadie está obligado a participar en este espectáculo o en el de vaquillas. La intervención en cualquiera de ellos supone un riesgo indudable que los participantes se imponen libremente, por lo que el Ayuntamiento declina la responsabilidad de las consecuencias de los accidentes que puedan sufrir los particulares en ambos festejos.

CUARTA: Queda prohibido el estacionamiento de vehículos en las calles por donde ha de discurrir el encierro, siendo sancionados quienes contravengan esta Orden y quedando sujetos a estas responsabilidades por cualquier accidente que por su desobediencia se ocasione, tanto a las personas como a las cosas. Esta prohibición de estacionar o aparcar vehículos se mantiene desde las 7 de la tarde hasta las 8 de la mañana.

QUINTA: Se ruega a los peatones, conductores de vehículos y personas que participen en los encierros, pongan la máxima colaboración con el personal del Ayuntamiento y Comisión de Fiestas para el buen desarrollo de los actos taurinos.

XABIER PORTUGAL ARTEAGA
Alcalde de Pasaia

BEISSIER

Les desea Felices Fiestas
al Pueblo de Pasai y a sus visitantes

FABRICA DE COLAS - PINTURAS
COLA PARA REVESTIMIENTOS

En Pasajes Ancho desde 1930

M. Azurmendi, 6
Tel. 51 14 00

PASAIA

RESES SALMANTINAS, MADRILEÑAS Y NAVARRAS EN LOS SANFERMINES PASAITARRAS

Pedro Dominguez (Funes-Nafarroa) y José Alvarez (Zaragoza) vuelven con toros, vacas y cabestros al coso antxotarra.

¡Sanfermines sin toros no serian Sanfermines!

Cada año el festejo de los encierros, las vaquillas, las rápidas y madrugadoras carreras delante de los toros y cabestros y los revolcones que ofrecen los embolados son un plato inevitable en las fiestas de San Fermín, en Antxo.

Tras un año en el que el suspense ha planeado sobre el futuro del tema de los encierros, en base a la nueva Ordenanza del Gobierno Vasco, de 11 de junio de 1991, que determina el peso máximo de las reses, el forrado de sus astas, etc., las gestiones llevadas a cabo por el Ayuntamiento ante el Organismo antes citado parece que han dado su fruto y que la tradición, las medidas de seguridad, la organización y todo lo que rodea al espectáculo taurino antxotarra han sido una estupenda carta de presentación.

Sólo cabe esperar de la responsabilidad de todos los participantes que los festejos taurinos se desarrollen sin ningún sobresalto y que la gente respete todas aquellas normas de circulación y comportamiento que se recomienden, por parte del Ayuntamiento y de la Comisión de Fiestas, para garantizar el éxito del festejo y la integridad de los participantes.

La Comisión de festejos taurinos, con el Ayuntamiento al frente, presenta este año para los encierros y embolados una variada muestra de reses bravas. Desde las más próximas, las navarras de Pedro Dominguez (Funes), hasta las más lejanas, las salmantinas y madrileñas, propiedad de José Alvarez, actualmente en su dehesa de Pina de Ebro (Zaragoza).

Este añó, al aumentar el programa festivo, lo hace también el taurino:

- Y tras la emoción del encierro, la suelta de vaquillas al son de la música de la txaranga.

Sábado, 4 de julio:

7 de la mañana, ENCIERRO. Seguidamente EMBOLADOS. 7 de la tarde, EMBOLADOS, seguidamente ENCIERRO por el recorrido corto. A continuación, ENCIERRILLO.

Domingo, 5 de julio:

7 de la mañana, ENCIERRO. Seguidamente EMBOLADOS. A continuación ENCIERRILLO. 8 de la tarde, EMBOLADOS.

Lunes, 6 de julio:

7 de la mañana, ENCIERRO. Seguidamente EMBOLADOS. 12 del mediodía, ENCIERRO TXIKI, seguidamente TXEKORRAS. 7 de la tarde, EMBOLADOS. Seguidamente ENCIERRO por el recorrido corto. A continuación ENCIERRILLO.

Martes, 7 de julio:

7 de la mañana, ENCIERRO, seguidamente EMBOLADOS. 11 de la mañana, ENCIERRO TXIKI, seguidamente TXEKORRAS. 7 de la tarde, EMBOLADOS. Seguidamente ENCIERRO por el recorrido corto. A continuación ENCIERRILLO.

Miércoles, 8 de julio:

7 de la mañana, ENCIERRO, seguidamente EMBOLADOS. 10 de la mañana, ENCIERRO TXIKI, seguidamente TXEKORRAS. 7 de la tarde, EMBOLADOS. Seguidamente ENCIERRO por el recorrido corto y a continuación ENCIERRILLO.

CONGELADOS IZOZTUAK

Izozpilo

Felices San Fermines
C/ Blas de Lezo, 9
Tf.: 52 89 41 Pasai Antxo

GAZTEEN ASANBLADA

Un año más nos encontramos a las puertas de nuestras fiestas de San Fermín. Desde este artículo vamos a contaros un poco la historia de la Gazteen Asanblada y nuestros objetivos como grupo dirigido a los jóvenes antxotarras.

La Gazteen Asanblada se creó hace ya diez años, más o menos; desde esos primeros años sin un local donde poder reunirnos. La primera reunión fue en los arkupes del frontón, luego pasamos por los bajos de la iglesia, kultur etxea y por fin hasta llegar al actual local de los antiguos jubilados, que lo compartimos con otros grupos.

Durante estos años han pasado muchos jóvenes que han ido dejando en otras generaciones que tomen más responsabilidad dentro del grupo y así en estos momentos nos encontramos un grupo de unos 30 ó 40 chicos y chicas que nos reunimos una vez por semana.

Las actividades que hemos venido realizando son muy diversas, desde proyección de películas, debates, charlas, conciertos, campeonatos de mus, fútbol, pelota, hasta salidas al monte, acampadas, viajes y por supuesto participando en las comisiones de fiestas y otros colectivos populares.

Nuestro objetivo es el de crear una alternativa para los jóvenes de Antxo y un lugar donde poder expresar libremente sus pensamientos, ideas y preocupaciones.

Creemos que durante estos años hemos conseguido una cosa muy importante para nosotros, que es la de haber logrado una gran implantación e identificación por parte de los jóvenes del pueblo.

Estamos satisfechos de haber alcanzado este reconocimiento, pero sabemos que hay que seguir trabajando día a día, porque siempre hay gente a la que no le agrada la idea de un grupo de jóvenes a los que no pueden controlar, y por ello nos ponen zancadillas por todas partes.

Por todo esto te animamos a participar con nosotros acudiendo a las reuniones que todos los martes celebramos a las 7,30 de la tarde en el Gaztetxe, a la vez que esperamos nos acompañes en los actos en los que participamos como organizadores, solos o en compañía de otras sociedades.

El 27 de junio se celebrarán las HERRI OLIMPIADAK.

El día 4 de julio el concierto ROCK, con la participación de los grupos «VOMITO», «PIPERRAK» y «REINCIDENTES».

El 6 de julio, a las 9,30 de la noche, CENA POPULAR JUVENIL, en los comedores de V. Luzuriaga.

A continuación, BARRILADA.

Hasta pronto.

Material Escolar • Prensa y Revistas • Artículos de Regalo

Librería Amaia

FOTOCOPIAS
SELLADO DE BOLETOS
1 X 2 • LOTO Y BONOLOTO

★ ★ ★

Desea felices fiestas al pueblo de Pasaia

Avda. de Navarra, 16
Tel. 51 05 39
PASAI ANTXO

TECNOSOUND

Distribuidor

STAGE ACCOMPANY ESPAÑA, S.A.

Instalaciones Bares , Discotecas

Hamarretxeta, 25 bajo
Telf. 512148
PASAJES ANCHO (Guipuzcoa)

«LA VUELTA AL MUNDO»
8 ESPECTACULARES CARROZAS OFRECERAN UN VARIADO RECORRIDO POR EL FOLKLORE DE DIVERSOS PAISES

Cuando terminaron los Sanfermines 91, el buen sabor de boca dejado por el fabuloso desfile de Carrozas, aquella novedosa presentación en el frontón, con su pasarela de vestuario fantástico, colorista, con situaciones divertidas e inusuales en Antxo, ofrecía pocas posibilidades de superación para los organizadores de este cada vez más espectacular, esperado y multitudinario festejo Sanferminero.

Pero a lo largo de los meses, la Comisión que integra el desfile ha trabajado intensamente para que un año más tengamos algo nuevo, distinto, variado y, si cabe, más espectacular aún que el vivido el pasado año.

La experiencia de la pasada edición, con aquella presentación llena de nervios, va a servir de mucho para ofrecer en la noche del jueves 2 de julio un avance de lo que el domingo por la tarde llenará todo el distrito de Antxo.

¡Y la luz se hizo! Tras deambular por diversos guiones se dio con el definitivo, LA VUELTA AL MUNDO, pero no en 80 días, como en la famosa novela de Julio Verne, sino en 80 minutos, que será la duración tanto del espectáculo del jueves como la del propio desfile de Carrozas.

Una vuelta al mundo muy especial. Partiendo, naturalmente, desde Euskadi para regresar al final a nuestro txoko, a Pasaia, a Antxo, a nuestros Sanfermines.

A lo largo de todo este singular viaje podremos, con nuestra fantasía, hacer un recorrido a través de Grecia, Asia, México, Brasil y Africa.

El exotismo de sus atuendos mezclado con la belleza de sus ritmos y la riqueza de su folklore.

Una dispar, colorista y esperamos sorprendente muestra de lo que desde la imaginación de los organizadores se capta de estos países, hoy día no tan lejanos, de nuestro mundo.

ANTOLATZAILEA:
Pasai Antxoko Jai Batzordea

BABESLEAK:
IBERDROLA
AFEDE (Asociación de Feriantes de Euskadi).
AZGUIN, S. A.

ORDEN DEL DESFILE DE CARROZAS

DULZAINEROS
Grupo de Danzas Alkartasuna de Pasai Antxo.
Grupo de Danza Ereintza de Rentería.
CARROZA «EUSKADI».
Grupo de Danzas Eskola.
CARROZA «GRECIA».
Comparsa Africana.
CARROZA «AFRICA».
Comparsa Mejicana.
CARROZA «MEJICO».
Comparsa Asiática.
CARROZA «ASIA».
Comparsa Brasileña.
CARROZA «BRASIL».
Grupo de Danzas Alkartasuna Txiki de Pasai Antxo.
CARROZA.
Banda de la Musical Pasaitarra de Antxo.
CARROZA FINAL.

El desfile de Carrozas y Comparsas de este año tendrá un emotivo recuerdo para Javier Becerra, que nos dejó este año.

CANTINERAS DE LAS TAMBORRADAS

Aitziber Yanci Aginaga.
Cantinera Cocineros T. Infantil
(foto Donimag).

Nekane Maritxalar Garbizu, Cantinera
T. Veteranos
(Foto Cano)

Begoña Garagarza Roteta,
cantinera infantil.

PASTELERIA PANADERIA HELADERIA

RICH

Les desea felices fiestas, recordándoles que estamos siempre a su servicio.
Les ofrecemos nuestras nuevas especialidades de:
TARTAS, BOLLERIA, PANES ARTESANOS Y DE MOLDE etc.

JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUE

C/ Zumalakarregi, 10 Tl.: 51 35 97

CARMELO IRIARTE «POLITO», 40 AÑOS DE HUMOR (1942-1992)

Cuántas risas y cuántas lágrimas nos habrá hecho lanzar el simpático «Polito», allá en la década de los 50 y 60, en aquellos festivales que se celebraban en Reyes, en Sanfermines, en el Cine Moderno, etc. «Polito» era todo un acontecimiento.

Primero como caricato y luego en festivales infantiles con Julián Uria «Chivato Topetín», y más tarde con Julián Uria (hijo) «Topi», como Carablanca, durante varios años formó una pareja de las que hacen historia.

Tal como nos recuerda Francisco Javier Rodríguez en su libro «Risas y Lágrimas» en el que recoge la historia de los payasos del Estado, Polito fue un estupendo caricato, embajador de sonrisas durante más de un cuarto de siglo, tanto con el chiste doméstico como con la organización de colectivos grotescos musicales entre los que hay que destacar la fanfare «Polito y sus Anastasios».

Nacido en las «Diez casas», un 5 de febrero de un año cualquiera, el propio Carmelo nos cuenta que ya con 11 y 12 años iba andando a Donostia a ver los circos que se instalaban en el solar del Kursaal.

A los 14 años le despacharon de la escuela, según él, porque hacía reír.

Desde 1943 a 1970 perteneció a la Banda de la Musical Pasaitarra, tocando bajo la dirección de Félix Bateta, aunque su espíritu inquieto le animó a tocar también en las bandas de Irún, Rentería, P. Donibane, Hernani, etc.

Corría el año 1958 cuando Polito creó su primera fanfare, que llevó su nombre junto con «sus discos vivientes». En 1970 creó «Polito y sus Anastasios», para terminar en 1986 con «Los Politos».

Pabellones de Deportes, como el de Madrid, Estudios de Televisión como el de TVE, Campos de fútbol como el de Teresa Herrera y los ambientes carnavalescos de ciudades como París, Cádiz, Puerto de la Cruz e indudablemente Antxo y diversos Centros Asistenciales como nuestra Residencia Municipal de Ancianos, han sido testigos de la contagiosa alegría de Polito, de su música y su humor.

Polito también formó pareja con su hija Yolanda Iriarte «Yoli» y en la actualidad colabora en algunas parodias con su última pareja, formada hace ahora 2 años, con su sobrino Carmelo Olaizola «Carli».

Este año compartirá la tarde del próximo lunes, 6 de julio, con los niños y niñas antxotarras y estamos seguros que dejará en ellos el mismo recuerdo alegre que dejaron en nosotros sus actuaciones en el Cine Moderno, cuando quienes elaboramos esta revista ni siquiera podíamos llegar a imaginar que un día íbamos a poder programar para nuestros hijos a quien tanto nos hizo reír en aquellos lejanos y distintos años.

URDIN LIBURUDENDAK

jai zoriontsuak opa nahi dizkizue
Felices Sanfermines, Antxo!

Zumalakarregi 8 PASAI ANTXO

ALKARTASUNA, BETI TINKO

Aurtengo jaietan ere behin baino gehiagotan izango dugu Alkartasuna dantza taldearen lana ikusteko aukera.

Jaietako aurkezpena batetik eta gure zaharren Meza Nagusia bestetik izango ditugu ohizko ekitaldiak.

Baina, beste batzutan bezalaxe, aurten ere dantza talde honek parte hartuko du Konpartsa eta Karrozen Desfile Nagusian.

Bere taldekideek, Eskola eta Ereintza Dantza taldeen konpartsekin batera, gure euskal folklorea kaleratuko dute, 7 herrialdeetako ezaugarrien inguruan antolaturiko karrozaren inguruan.

Aukera paregabea, benetan, beren laguntza eta urteko lana eskertzeko eta taldearen historiaz zertxobait gogoratzeko:

ALKARTASUNA dantza taldearen sormena 1964 urtean suertatu zen.

Euskal Herriko dantzak ezagutu eta zabaltzeko asmoz, neska talde batek sortu zuen ALKARTASUNA.

Honela, zaletasun honek indarra hartu eta 1965 urterako taldeak nahiko dantzari bazuen jadanik.

Bere hastapenetan taldea indartzea izan bazen helburu nagusia, gaur egun, azken urteotako ahaleginei esker, taldeak leku eta izen bat badu, bai Euskal Herrian eta baita gure mugetatik at ere.

Taldearen emankizunek era koreografiko autoktonoak jasotzen ditu eta euskal folklorezale ezagunen iritziekin osatuta daude.

Emanaldi guztiek, dantza bakoitzaren alderdia eta une historikoa kontutan harturik, behar duten musika laguntza eta jazkera egokia dute.

Gaur egun, taldea 45 lagunek osatzen dute. Baina badago goraipatu behar dugun beste berezitasun bat: urtean zehar haurrekin egiten duten lan bikaina, hain zuzen, txiki hauek izango bait dira, hemendik urte batzuetara, taldearen eta euskal folklorearen suztatzaileak.

Bestalde, urtero, Udalaren laguntzaz, Euskadi mailan osperik handiena duen Gipuzkoako Aurresku Txapelketa antolatzen dute.

Duela egun batzu Alemaniatik iritsi dira, bertan zenbait emanaldi eskeini eta gero.

Kanpoko sariak eta denon eskerrona merezi ditu P. Antxoko Alkartasuna dantza taldeak.

Fábrica de Pinturas, Esmaltes y Barnices

pinturas gemmex S.A.

B.° Molinao
Teléfonos 511393 y 514892
PASAI ANTXO

Euzoutil, S. A.

B.° Molinao s/n
Teléfono 51 09 58
Apartado 59
PASAI ANTXO

EREINTZA, DANTZEN EDERTASUNAREN GORDAILU

Izan da Ereintza Dantza Taldea urtetan gure folkloreari buruz kezkatua. Bere bizitza luzean 1958ean sortua gazteekin lanean eta inguruko tradizioei eutsiz: horra hor Errenteriako Ihauteria beraien esku gaur arte ailegatu zaiguna. Ez ditu alde batera utzi beste eskualdeetako ohiturak: Euskalerri osoko dantzak plazaratu dituzte Euskalerri osoan zehar.

Gure mugetatik kanpo ere ibiliak ditugu Ereintzakoak. Bereganatu dituzte beren lanen artera musikari berrien emaitzak. Beti ere espektakulua aberasteko asmoz bere saioan jasoak.

Zenbaitetan koreografiarako kezka honek jaso du bere saria, hamaika herritan ere.

Bere lan guztietan, mendeetatik datorkiguna errespetatuz baina hein berean gaurkotuz, kalitate oneko emaitza lor daitekela frogatu egin digute.

Euskal folkloreaz gain, inguruko ihauterietan ere parte hartzen dute, herri desberdinetako dantzarik ezaugarrienak erakutsiz. (Tangoa, sirtaky, rock-a, pasodobleak, cha-cha-cha eta abar luze batek osatzen dute urtero irabazten dituzten sarien abiapuntuak).

Gaur, bi leku desberdinetako folklorea ekarriko digute Antxora. Alde batetik Alkartasuna eta Eskolarekin batera, euskal folklorearen inguruan sortutako karroza eta konpartsa osatuko dituzte, baina bestetik, munduko folklorean murgildurik, Mexikoko dantzak eta alaitasuna erakutsiko dizkigute.

IRRINTZI

Instituto de belleza

les desea ZORIONAK

Próxima inauguración 8 Julio de su nuevo local

- Limpieza de cutis
- Depilación
- Masaje
- Maquillaje
- Manicura - Pedicura
- Solarium

Amarretxeta 9 bajo
Tlf. 51 37 45

ESKOLA

Corria la primavera de 1940 cuando se fundó «KORUKO AMA BIRJINAREN ESKOLA» Con el nombre de su Schola Cantorum de Nuestra Señora del Coro, su fundador fué el organista de la Basílica de Nuestra Señora del Coro, Don Juan URTEGA LOIDI.

«ESKOLA» está compuesta en la actualidad por un coro mixto de 60 voces y un grupo de baile mixto de 50 miembros, además de una academia infantil de danza de más de 100 alumnos.

Remitiéndonos al grupo de baile, las actuaciones de ESKOLA sobrepasan el millar y medio de representaciones en ya su larga historia, aparte de las realizadas en la península se ha asistido a Festivales Internacionales de JACA (Pirineos Aragoneses), STTUTGART; CLOPPENBURG; NORDENHAM; MARIENFELD; EDEWECHT y HALBECK (Alemania), CHARLEROI e IZEGEM (Bélgica), SIDMOUND (Inglaterra), CAMPORGIANO (Italia), BURGAS (Bulgaria), CORK (Irlanda), CANTONIGROS (Cataluña) y FESTIVAL DEL MEDITERRANEO (Murcia). También se han realizado actuaciones internacionales en MILAN (Italia), HENDAIA; SAN JUAN DE LUZ; GETARY; ARCANGES; MAULEON; PAU; BAIONA; POITIERS (Francia), MIDEELKERKE; KORTRIJK; RETIE; TONGERLO; BRUSELAS; AMBERES y LIEJA (Bélgica), AMSTERDAM (Holanda) y BAD ZWISCHENAHN; HARSEWINKEL; BAD WADLIESBORN y BERLIN (Alemania).

Entre los premios alcanzados en Festivales Internacionales ESKOLA se ha presentado a 3 concursos, alcanzando el puesto 3.º en el Concurso Internacional de Charleroi (Bélgica) en 1974, entre 17 países. MEDALLA DE ORO y Diploma de Honor en BURGAS (Bulgaria) en 1978, entre 20 países y el PRIMER PUESTO, premio Generalitat de Cataluña, en el II FESTIVAL INTERNACIONAL DE CANTONIGROS en 1984, entre 19 participantes de 13 países.

En 1985 fue invitada de honor al X ANIVERSARIO DEL FESTIVAL INTERNACIONAL DE CAMPORGIANO (Italia) y representó a Euskadi en EUROPALIA-85, celebrada en las ciudades de Bruselas, Amberes y Lieja.

Tras diversas actuaciones en los últimos años, en Trieste (Italia) y diversas localidades de Alemania, Bélgica, etc. obtuvo el Primer Premio del Festival Internacional, en LANGOLLEN (Inglaterra), en 1991.

IBERDROLA

IBERDROLAK ja zerbitzuak opa dizkizue

IBERDROLA les desea felices fiestas

NUESTRO EQUIPO HUMANO
Y NUESTRAS INSTALACIONES, AL
SERVICIO DE NUESTROS CLIENTES
Y DEL DESARROLLO DE
GIPUZKOA

Gure jendearen pozaren alde.
Gure ohiturarik errotuenen alde.
Gipuzkoar guztien alde, ari da lanean **kutxa**.
Bere laguntza gogotik eskainiz gure lurraldeko adierazpide herritarrei.
Gipuzkoa bihotz-bihotzean daramagulako.

Gipuzkoa: Bihotz-bihotzean.

Por la alegría de nuestra gente. Por nuestras tradiciones más arraigadas.
Por todos los guipuzcoanos, trabaja **kutxa**. Colaborando estrechamente en las manifestaciones populares de esta tierra.
Porque Gipuzkoa es algo muy nuestro.

Gipuzkoa: Algo muy nuestro.

kutxa
gipuzkoa donostia kutxa
caja gipuzkoa san sebastián

gipuzkoa: bihotz-bihotzean
gipuzkoa: algo muy nuestro